

Pirineo Aragonés "Soledad"

(Fot. González Lacasa)

AGOSTO

1929

ARAGÓN

PRECIO

2 PTAS.

ZARAGOZA

SINDICATO DE INICIATIVA Y PROPAGANDA DE ARAGÓN

ESTEBANES, 1. 1.º

HABITANTES DE ZARAGOZA: 200.000

INTENSO CIELO AZUL * EL CRUCE FERROVIARIO MÁS IMPORTANTE DE ESPAÑA

PRINCIPALES FIESTAS QUE SE CELEBRAN EN ZARAGOZA

Fiestas del Pilar. — Octubre. — Estas tradicionales fiestas, que se celebran en honor de la Santísima Virgen del Pilar, imagen la más venerada de España, tienen la mayor resonancia y unen a la devoción de los creyentes, como marco atrayente, su carácter típico de homenaje a la jota, el canto regional, y un variado programa de festejos populares. Destacan la procesión del Pilar (día 12), el magnífico y único Rosario de la calle (día 13), las grandes corridas de toros y otras atracciones, que tienen lugar del día 11 al 21.

V Salón Internacional de Fotografía. — Repetición de otros anteriores, cuyo éxito mundial coloca a estas reuniones anuales en el segundo lugar de las celebradas universalmente. Dos mil pruebas, seiscientos participantes, más de treinta naciones representadas.

San Valero. — Día 29 de Enero. — Patrón de Zaragoza. Fiesta local.

Cinco de Marzo. — Día glorioso de la historia zaragozana. Fiesta cívica interesante con la que se conmemora el heroísmo de la Ciudad, que rechazó a las fuerzas carlistas en una memorable acción.

Fiestas de primavera. — Tienen lugar en la segunda quincena de Mayo, siendo los días de mayor esplendor los del 19 al 25, durante los cuales organizan grandiosas peregrinaciones al Pilar las asociaciones piadosas, como la Adoración Nocturna, los Jueves Eucarísticos la Corte de Honor, los Caballeros del Pilar, etc. Festejos profanos, atracciones.

Semana Santa. — Es en la Ciudad época propicia para la afluencia de los comarcanos, que preparan la recolección de sus cosechas de cereal. Se celebran anualmente, con toda la magnificencia del culto católico, la procesión de Viernes Santo y las demás festividades del rito. Las Catedrales cuelgan durante estos días sus magníficas colecciones de tapices.

ITINERARIOS ARTÍSTICOS

Nuestra Señora del Pilar. — Catedral de este nombre donde se venera la Sagrada Imagen. Cúpulas pintadas por Goya. Altar de alabastro de Forment. Valiosísimo joyero, de gran valor artístico. Magnífica colección de tapices.

La Seo. — Catedral dedicada al culto del Salvador. Construida de 1119 a 1575, sobre el emplazamiento de una mezquita árabe. Muros mudéjares. Espléndida ornamentación. La más rica colección de tapices. Riquísimo tesoro.

San Pablo. — Estilo ojival. Torre octógona mudéjar. Altar de Forment. Tapicerías rafaelescas.

Cripta de Santa Engracia. — Portada de alabastro estilo plateresco. Reliquias de los mártires. Época romana.

Castillo de la Aljafería. — Mezquita árabe siglo XI. Grandiosos artesonados. Antiguo albergue de las Cortes aragonesas.

Lonja. — Renacimiento aragonés. Año 1558. Joya de la arquitectura regional.

Audiencia. — Severo estilo siglo XVI. Mansión de los Lunas y del Papa Benedicto XIII.

Archivo Municipal. — Situado en las Casas Consistoriales. Está considerado como uno de los primeros de España por la riqueza de fondos históricos que posee.

Palacios de Museos. — Se hallan en él el Museo Arqueológico, el de Pinturas (Goya, primitivos aragoneses), Museo de Reproducciones y Museo Comercial de Aragón, con su Sección etnográfica, titulada "Casa Ansotana".

Murallas romanas. — Existen en la Ciudad, cerca del Ebro, restos de su edificación.

Universidad. — Fundada por Pedro Cerbuna. En el mismo edificio existen instalados el Instituto Provincial de Segunda Enseñanza y la Normal de Maestros.

Facultad de Medicina y Ciencias. — Soberbio edificio donde se hallan instaladas estas enseñanzas y sus servicios anejos.

Antigua Zaragoza. — Debe visitar el turista el rincón de la Ciudad que se extiende desde la Catedral de La Seo por el Arco del Deán, calle de Palafox, Plaza del Reino, barrio del Boterón, Convento del Sepulcro hasta la Iglesia de Santa María Magdalena.

Los turistas que deseen datos de poblaciones españolas, dirjense a las siguientes direcciones:

Alicante. — Alicante Atracción.
Almería. — Patronato de Almería. Ponencia del Turismo. Paseo del Príncipe, 20.
Barcelona. — Atracción de Forasteros. Rambla del Centro, 30.
Bilbao. — Centro del Turismo.
Burgos. — Fomento del Turismo.
Cádiz. — Sociedad de Propaganda de Turismo. Muelle.
Castellón. — Sección de Turismo del Ateneo Castellonense.
Córdoba. — Oficina Provincial de Turismo. Alfonso XIII, 18.
Coruña (La). — Fomento del Turismo.
Denia (Alicante). — Asociación de Propaganda del Clima.
Gerona. — Atracción de Forasteros.
Gijón. — Feria de Muestras.
Guadalajara. — Junta Provincial de Turismo. Gobierno Civil.
Huesca. — Turismo del Alto Aragón.
Jaca. — Sindicato de Iniciativa.
Játiva (Valencia). — Junta del Turismo. Ayuntamiento.
Las Palmas. — Fomento y Turismo de Gran Canaria.
León. — Secretaría de la Diputación Provincial.

Madrid. — Patronato Nacional del Turismo. Alcalá, 71.
Madrid. — Sociedad de Atracción de Forasteros. Zurbano, 20.
Málaga. — Delegación de Turismo. Palacio Municipal.
Oviedo. — Sindicato de Iniciativas y Turismo.
Palma de Mallorca. — Fomento del Turismo. Constitución, 38.
Reus. — Asociación de Iniciativas. Ayuntamiento.
Sabadell. — Sindicato de Iniciativas.
Salamanca. — Atracción de Forasteros.
San Sebastián. — Centro de Atracción y Turismo. Alameda, 14.
Santander. — Real Sociedad de Amigos del Sardinero.
Segovia. — Sociedad de Propaganda y Turismo.
Sevilla. — Comité de Iniciativas y Turismo. Ayuntamiento.
Sitges. — Atracción de Forasteros.
Tarragona. — Sindicato de Iniciativas.
Toledo. — Centro del Turismo. Zocodover, 25.
Tudela. — Sindicato de Iniciativa.
Valencia. — Fomento del Turismo. Bajos del Ayuntamiento.
Valladolid. — Fomento del Turismo.
Vigo. — Fomento del Turismo. Príncipe, 39.
Zaragoza. — Sindicato de Iniciativa de Aragón. Estébanes, 1. 1.º

La incomparable variedad y originalidad en

Tejidos

Confecciones

Calzado

Pieles

que presentan los

Nuevos Almacenes de Aragón

P. Cativiela

Zaragoza

es única en su estilo.

Siempre

lo mejor

por su precio



*Narcisse
de
France*

PERFUMES DE MODA
EXTRACTO · JABÓN · POLVOS · LOCIÓN

Concesionario para Zaragoza

P. Cativiela

Almacenes de Aragón

INTERESANTE AL PÚBLICO

La razón social FACI HERMANOS, del comercio de platería y joyería de esta plaza, quedó disuelta el día 13 de Agosto de 1927, ante el Notario D. Ignacio Ansuátegui. En la fábrica de PEDRO FACI, GOYA, NÚM. 12, se halla la venta, construcción, reforma y compostura de alhajas a precios infinitamente más reducidos. No se confunda: la titulada CASA FACI, NO ES LA DE PEDRO FACI; si quiere obtener la economía que busca, siga hasta el núm. 12 de la misma calle de GOYA.

Antiguos grandes talleres de la disuelta Sociedad FACI HERMANOS

Agencia General de Viajes y Turismo

Plaza de SAs, 5 - ZARAGOZA - Teléfono 3762

Toda clase de servicios Ferroviarios,
Navegación, Aviación.

Sub-Agencia de la Compañía
Internacional

WAGONS-LITS

Oficina de información y despacho
de pasajes de la Compañía

**NAVIGAZIONE
GENERALE ITALIANA**

Agente Oficial autorizado:

D. FRANCISCO LLAMAS LARRUGA

Despacho de camas en los Wagons-
Lits * Reserva de plazas en los
coches Pullman * Billetes de ferro-
carril valederos 60 días * Billetes
internacionales valederos 45 días.

VIAJES A FORFAIT

Excursiones.

Turismo.

Peregrinaciones.

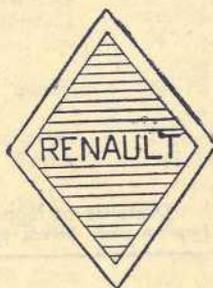
DESPACHO RÁPIDO DE BILLETES
KILOMÉTRICOS.

AUTOMÓVILES RENAULT

Garage LACARTE

Casa fundada en 1876

Talleres mecánicos.
Accesorios en general.

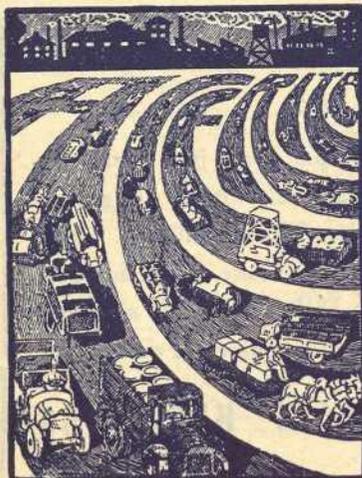


RAFOLS, NÚM. 2

TELÉFONO 3236

ZARAGOZA

Stock Michelin
etc., etc.



Construcción y Decoración, S. A. — ZARAGOZA —

Plaza la Constitución, 3, entlo.

Neolita

Material aplicable a toda
clase de construcciones.
Piedra artificial. Reve-
cos. Decoración.

Xilolita

Pisos continuos de ma-
dera reconstituída.
Resistente. Duradero.
Higiénico.

Acerita

Firme especial
para carreteras y luga-
res sometidos a grandes
esfuerzos.

REPRESENTANTES EN: Madrid, Barcelona, Valencia, Sevilla, Málaga, Córdoba, Santander,
Bilbao, Salamanca, León, Toledo, Palencia, Burgos, Granada, Tarragona, Logroño, Zamora,
Ciudad Real, Avila, Lérida, Vitoria, Pamplona, Guadalajara, Cuenca, Teruel, Girona, Vall-
adolid, Vigo, Cádiz, Cartagena, Baleares, Jaca y Sarriena (Huesca), Lodosa, Tudela y Tafalla
(Navarra), Sádaba (Zaragoza).

Informes, condiciones y presupuestos gratuitos



Los de Aragón

han confirmado su tradicional sentido práctico, adoptando unánimemente los calcetines



Hilo clásico
Pis 2²⁰ par

Estambre
Pis 3²⁰ par
Lovedad
Pis 3²⁰ par

Seda pura
Pis 5⁷ par

LA VENECIANA

SOCIEDAD ANÓNIMA

CAPITAL: 6.000.000 DE PESETAS (TOTALMENTE DESEMBOLSADO)

FÁBRICAS DE ESPEJOS Y LUNAS PARA MUEBLES

en ZARAGOZA: Apartado 50
en SEVILLA: Apartado 271

Dirección telegráfica y telefónica para
Zaragoza y Sevilla: **PARAÍSO**

Oficinas en Madrid:
MARQUÉS DE CUBAS, 1, bajo

Anuncios luminosos de todas clases y precios: bocetos y presupuestos gratis. Vidrieras artísticas, para salones y con asuntos religiosos para iglesia o históricos, para corporaciones: proyectos y presupuestos gratis. Decoración del cristal y vidrio por todos los procedimientos conocidos. Vitrinas industriales y de salón, en todos los modelos y precios. Construcción de cúpulas, cubiertas, pisos y lucernarios de cristal, por todos los sistemas, garantizando los resultados. Molduras y marcos de estilo, cuadros, grabados, oleografías, etcétera. Instalaciones completas de cristalería y

metalistería para Bancos y nuevos establecimientos. Pizarras para anuncios y cotizaciones de Banca y Bolsa. Contestamos las preguntas que sobre cristalería nos dirijan los señores arquitectos, ingenieros, contratistas y particulares. Nos encargamos de la reposición de cristales averiados, asegurados por la empresa mercantil individual «El Seguro de Cristales», propiedad de D. Basilio Paraiso Labad. Venta de toda clase de vidrio y cristal plano, al por menor y mayor, aplicando precios limitadísimos en nuestra SUCURSAL DON ALFONSO I, 13 Y 15 Y FUENCLARA, 6.

↳ **Sucursal para ventas en Zaragoza: DON ALFONSO I, 13 y 15 y FUENCLARA, 6, donde encontrará el público un gran surtido en OBJETOS ARTÍSTICOS PARA REGALOS.**

Hotel Universo y Cuatro Naciones Zaragoza



Ascensor.

Calefacción.

*Agua corriente,
caliente y fría.*

*Auto-omnibus
en las estaciones.*



Reúne todas las comodidades modernas, y en proporción ofrece las más ventajosas condiciones de precios.

BANCO DE ARAGÓN

ZARAGOZA

CAPITAL: 20.000.000 de pesetas

RESERVAS: 5.244.816'39 pesetas

SUCURSALES

ALCAÑIZ / ALMAZÁN. HUESCA / JACA / LÉ-
ARIZA / AYERBE / BA- RIDA / MOLINA DE
LAGUER / BARBASTRO. ARAGÓN / MONZÓN.
BURGO DE OSMÁ / CA- SARIÑENA / SEGORBE.
LATAYUD / CAMINREAL. SIGÜENZA / SORIA.
CARIÑENA / CASPE. TARAZONA / TERUEL.
DAROCA / EJEA DE LOS TORTOSA ~ ~ ~
CABALEEROS / FRAGA.

OFICINA DE CAMBIO EN LA ESTACIÓN
INTERNACIONAL DE CANFRANC

BANCA

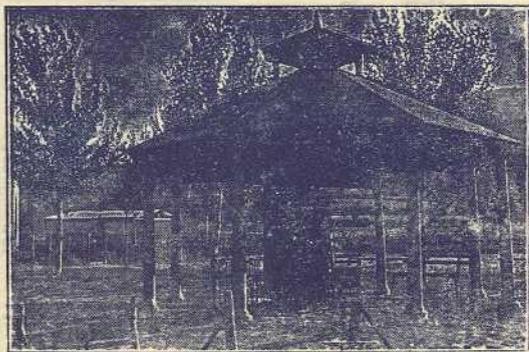
BOLSA

CAMBIO

CAJA DE AHORROS

DEPARTAMENTO ESPECIAL DE
CAJAS FUERTES DE ALQUILER

PRÉSTAMOS CON GARANTÍA DE FINCAS RÚSTICAS
Y URBANAS POR CUENTA DEL
BANCO HIPOTECARIO DE ESPAÑA
LIBRES DE COMISIÓN.



Aguas Mineromedicinales de Camarena

(PROVINCIA DE TERUEL)

Declaradas de utilidad pública por R. O. de 31 de Diciembre de 1890

**Especialísimas para las enfermedades
del intestino (estreñimiento)**

Eminentemente diuréticas y laxantes.

De venta en todas las FARMACIAS y DROGUERÍAS

DEPOSITARIOS EN ZARAGOZA:

S. A. Farmacéutica Aragonesa y Sres. Rived y Chóliz

REPRESENTANTE EN ZARAGOZA:

CASIANO BARTOLOMÉ

Armas, núm. 30

E. Berdejo Casañal

ha trasladado sus talleres a

Cinco de Marzo, 2 dup.º

Teléfono 1271

ZARAGOZA

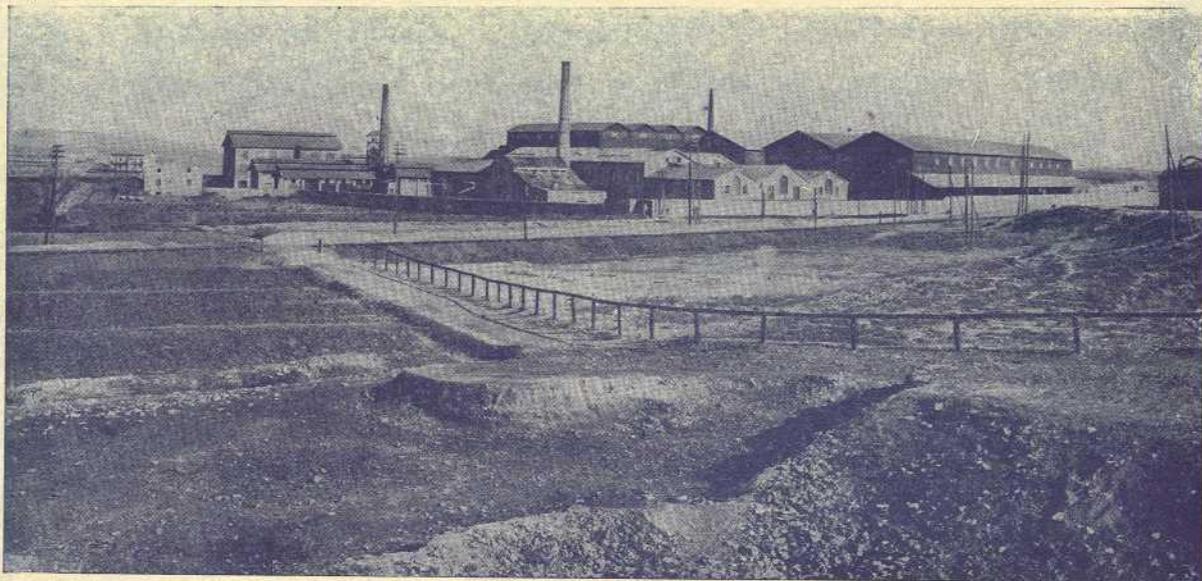
LA INDUSTRIAL QUÍMICA DE ZARAGOZA, S. A.

CAPITAL: 10.000.000 DE PESETAS

MINAS Y REFINERÍAS DE AZUFRE EN LIBROS (Teruel)

Ácidos: Sulfúrico, Clorhídrico, Nítrico, Sulfato sódico.

Producción anual de superfosfatos 18/20 %: 45.000 toneladas.



Vista de las Fábricas de ácidos minerales y superfosfato cálcico en Zaragoza

HIERROS
CARBONES
COCINAS

IZUZQUIZA ZARAGOZA

SITIOS, 8 - TELEFONO 1840

TUBERIAS
CEMENTOS
BOMBAS

Almacén de
Paños
y Novedades

Juan Soteras
Zaragoza

Manifestación,
47 - 49
y Prudencio,
16 - 18 - 20

**LA MONTAÑA
DE ORO**

GRAN PLATERÍA
IGNACIO HIJAZO
Espoz y Mina, 38
ZARAGOZA

Compra de oro, plata y platino. Artículos de la Virgen del Pilar. Se hace toda clase de composturas a precios económicos.

GRANDES TALLERES DE ORFEBRERÍA RELIGIOSA

EUSEBIO AGUILAR

PLATERO DE LAS DOS CATEDRALES

CASA FUNDADA EN 1879

FABRICACIÓN DE ARTÍCULOS PARA SANTUARIOS. MEDALLAS. SONAJEROS. PLAQUITAS. ROSARIOS, ETC. SECCIÓN DE GALVANOPLASTIA. DORADOS. PLATEADOS. CONSTANTES NOVEDADES

DESPACHOS DE VENTA:
PLAZA DEL PILAR

Kioscos núms. 1 y 4

TALLERES Y OFICINAS:
PLAZA DEL PILAR, 11
(Retiro) - ZARAGOZA

BANCO DE CREDITO DE ZARAGOZA

FUNDADO EN 1845

CAPITAL: 12.000.000 DE PESETAS

DOMICILIO:

PLAZA DE SAN FELIPE, NÚM. 8

APARTADO DE CORREOS NÚM. 31

**CRÉDITOS - CUENTAS CORRIENTES
BANCA - CAMBIO - BOLSA**

Sucursales y Agencias:

Ainsa - Alagón - Albalate del Arzobispo - Almunia de Doña Godina
Alcorisa - Ayerbe - Borja - Épila - Graus - Híjar - Puebla de Híjar
Tamarit de Litera.

Si tiene interés en que sus
fotografados sean lo más perfectos
posible, le interesa enviarlos a los

TALLERES DE FOTOGABADO

ESPASA-CALPE, S. A.

Este nombre ya es por sí una garantía, pues son los
talleres más modernos y organizados para realizar
en su máxima perfección toda clase de fotogra-
dos en cinc, cobre, tricromías, cuatromías,
cromografía, etc.

En estos talleres se hacen las maravillosas ilus-
traciones de la asombrosa

ENCICLOPEDIA ESPASA

SU SERVICIO ES EXTRARRÁPIDO
SUS OBRAS PERFECTÍSIMAS

RÍOS ROSAS, NÚM. 24

Apartado 547

M A D R I D

RIVED Y CHÓLIZ

**PRODUCTOS QUÍMICOS
FARMACÉUTICOS Y ESPECIALIDADES
INSTRUMENTAL QUIRÚRGICO**

CASA CENTRAL:
D. JAIME I, 21

ZARAGOZA

SUCURSAL:
COSO, 23

**FARMACIA
PERFUMERÍA
ORTOPEDIA**

ARTÍCULOS
Y
LABORATORIO
FOTOGRAFICOS

SUMARIO

El Santo Grial en Aragón (continuación). — La Residencia de Estudiantes en Jaca, R. A. — ARAGÓN EN ALEMANIA: Observaciones a través de tierras europeas, *Marín Sancho*. — Llegó Aragón. ¿Para qué?, *J. M. Albareda*. — El Instituto Ibero-Americano de Bonn, *P. G. R.* — La Exposición, *M. Gaya*. El Moncayo abierto al Turismo, *N. Hidalgo*. — Labor del Sindicato. — Miscelánea turística. — Lista de nuevos socios. — Orientador del bibliófilo. — Índice geográfico.

Sección «Montañeros de Aragón»: Excursionismo y Toponimia, *P. Galindo*. — En el Aneto, *M. López de Gera*. — Excursión a San Juan de la Peña, *L. B.* — Visita al Pantano de Belsué, *Albareda*. — Entre montañeros. — Bibliografía montañesa.

Compañía Española de Turismo

SOCIEDAD ANÓNIMA

CAPITAL SOCIAL: 2.500.000 PTAS

Billetes de ferrocarril kilométricos.
Pasajes marítimos y aéreos. Excursiones colectivas. Viajes a forfait e individuales. Intérpretes en las fronteras y estaciones principales. Servicios de



autocars y automóviles. Seguro de equipajes. Lista de Hoteles. Horarios ferroviarios. Guías y planos de las poblaciones. Informaciones gratuitas, verbales y por correspondencia ♦ ♦ ♦ ♦ ♦

CENTRAL: BARCELONA: RAMBLA SANTA MÓNICA, 29 Y 31

ZARAGOZA: PASEO SAGASTA, 17

MADRID CARMEN, 5 SEVILLA SANTO TOMÁS, 17 VALENCIA DR. ROMAGOSA, 2 SAN SEBASTIÁN PLAZA GUIPÚZCOA, 11 PALMA SIETE ESQUINAS, 6 ALMERÍA PASEO DEL PRÍNCIPE, 42

TELEGRAMAS: CETURISMO



REVISTA GRÁFICA DE CULTURA ARAGONESA



EL SANTO GRIMAL EN ARAGON

IX

TEXTOS DE LAS LEYENDAS

DESDE que el sagrado Cáliz del Señor entró en San Juan de la Peña en el último tercio del siglo undécimo y no antes, del modo que se dijo en el Capítulo VI, hasta que lo veamos salir del Monasterio para ir a parar al rey de Aragón D. Martín en su palacio de Zaragoza a fines del siglo XIV, hay en la historia de la excelsa Copa de Jesús un período de los más interesantes: no en el sentido de que esta mansión de trescientos años en la Cueva Pinatense sea más conocida por documentos precisos que las anteriores en Jaca, en Sasabe, en Siresa y en Huesca, ya que en todas ellas se nota el misterio en que siempre iba envuelta la preciosa Reliquia, sino porque de San Juan de la Peña salieron — por aquellos caminos de publicidad que quedaron anotados — algunas noticias de su existencia y excelstitud para servir de asunto inagotable de inspiración a las leyendas que al Santo Grial se refieren.

Si quisiéramos olvidar la diferencia que hay en elementos de investigación histórica entre aquellos tiempos y los siguientes, sobre todo desde la invención de la imprenta y la regularización de los archivos, encontraríamos deficiente todo lo que se escriba acerca de este asunto tan lejano, y lamentando la escasez de pruebas más directas repetiríamos por enésima vez ¡está tan obscuro...! como lo han dicho algunos escritores, que, llegando a las puertas de esta cuestión — incidentalmente y sin ánimo de resolverla — doliéndose de su obscuridad la han dejado como estaba. Pero aquí hemos de preguntarnos: ¿es que están mucho más claros que éste todos los asuntos de índole tan especial como la suya y de tanta antigüedad? Y puesto que no debemos pretender que se repita el milagro de las murallas de Jericó, esperando que a fuerza de clamar que está obscuro haya de volverse claro sin poner de nuestra parte algo más eficaz que lamentaciones para darle un poco de luz, será conveniente seguir el camino práctico que enseñaba Cicerón; ... *et nil tam obscurum, quod non splendescat oratione*: Ni hay cuestión tan obscura que no pueda esclarecerse con el discurso.

El estudio que acabamos de hacer de los autores más antiguos de las leyendas del Graal nos ha suministrado ya alguna luz para ulteriores deducciones, haciéndonos co-

nocer el origen y fases sucesivas de sus cuentos con tres datos muy importantes, que son: el país, la lengua y la época en que se escribieron. Ahora notaremos un grado más de claridad con el examen de sus textos.

Pero no se alarme el paciente lector; que no va a tener que leerlos todos íntegramente: cosa, por una parte, punto menos que imposible, ya que no cabrían en un libro ni en varios libros, y, por otra, empeño inútil en absoluto para nuestro objeto, puesto que se copian unos a otros repitiendo los rasgos principales con una ingenuidad encantadora. Solamente vamos a entresacar de ellos los personajes, lugares y escenas que se refieren al Santo Grial, prescindiendo de todo lo adventicio y profano, que es lo que forma el mayor volumen de las leyendas, pero que no da más que sombras y no luz a nuestro asunto.

Visto éste en su totalidad, resalta el hecho de que a esas narraciones legendarias les debe la insigne Reliquia el ser universalmente conocida y estimada para su mayor gloria y para honra de nuestro país; primero, en aquellos siglos en que se escribieron, sirviendo de eje y motivo para una gran parte de la incipiente literatura europea; y ahora en los tiempos actuales, y seguramente también en los venideros, siendo el asunto más transcendental que se ofrece al público en los principales escenarios del mundo y en los conciertos musicales más selectos en todas las naciones, invitando periódicamente a la Humanidad redimida a contemplar los augustos misterios de la Redención con el recuerdo del preclaro Cáliz en que Jesús nos dió por primera vez su Sangre divina, siempre viva y renovada y siempre vivificadora. Mientras los buenos monjes de San Juan de la Peña se honraban y se santificaban tributándole a la sagrada Copa el culto y las adoraciones que merecía — supieran o no lo que de ella pensaban y escribían en otros países, que probablemente lo sabían — y la guardaban con todo el secreto posible, temerosos de perderla si la divulgación de tan gran tesoro pudiera despertar altas codicias, como al fin ocurrió con el rey D. Martín, según veremos; las leyendas inglesas, las francesas y las alemanas después, y por último las nuestras, llenaron esos tres siglos y todas las regiones del mundo civilizado con multitud

incontable de narraciones novelescas, en las cuales iban injertando, por decirlo así, algunas noticias verdaderas acerca de la preciosa Copa de la Sangre del Señor, aunque mezcladas con otras muchas fabulosas o francamente disparatadas.

Y siendo verdad una vez más lo de que "toda novela tiene algo de historia", es necesario estudiar con cierto detenimiento esas narraciones para separar a nuestro favor lo que tengan de historia o que contribuya a ilustrarla.

Son cuatro las principales leyendas y por este orden cronológico: la de Cristián, la de Eschenbach, la *Demanda* castellana y el *Parsifal* de Wágner. Pero quizá será conveniente para mayor claridad el presentarlas en dos secciones, o sea, en extranjeras y nacionales, toda vez que en las extranjeras persiste el mismo protagonista, Perceval, y en las nuestras se cambia el héroe primitivo y se le da el honor de rey del Grial en algunas a Galaad, hijo de Lanzarote y en otras a Gauvain, sobrino de Artús, aunque acompañados de Perceval. Muy apreciables en su aspecto filológico y literario, pero innecesarios para nuestro objeto, puesto que no aportan nada esencial que no digan los que vamos a analizar, hay otros textos, así nacionales como extranjeros, cuya cita es suficiente en este lugar sin entrar en más indagaciones; tales son: La *Quête du Saint Gréal* francesa del siglo XIV; la italiana *Inchiesta del San Graal secondo il Codice dell' Ambrosiana* (copia probable de la *Quête*); la traducción catalana de esta *Inchiesta*; y la *Demanda* gallego-portuguesa, nacida a la par de la castellana. Todas ellas calcadas según la pauta de las primitivas.

La persistencia del nombre del héroe, Perceval, y sus ligeras variantes, Parcival y Parsifal, se explican por dos razones que, a su vez, nos orientan en el proceso de estas leyendas: Primera: El ser el mismo el protagonista desde Lucas de Gast y Walter Mapp hasta el drama wagneriano indica que la novela subsiste única en sus líneas generales, al propio tiempo que nos enseña con suficiente claridad que está basada en hechos históricos conocidos y, por lo tanto, inmutables. Segunda: La pequeña alteración gráfica del nombre del rey del Graal tiene quizá su origen en la diversa fonética y ortografía de los distintos tiempos y lenguas por que pasó el cuento: *Perceval* y alguna vez *Parceval* se llamaba en Inglaterra y en Francia en el siglo XII; *Parcival* lo llamó en el XIII Wolfram en lengua alemana; y *Parsifal* lo escribió en alemán moderno el inmortal maestro de Leipzig; y estas variaciones accidentales vienen a ser como un aviso de las que introdujeron en sus poemas los escritores, respetando lo esencial del fondo.

* * *

PERCEVAL LE GALLOYS O EL CUENTO DEL GRAAL de Cristián de Troyes, continuado por Gautier le Denet y terminado por Menestrier, según ellos mismos dicen en el texto, es el primero que vamos a exponer en compendio.

Como se ha visto en el Capítulo anterior, de los romances sueltos de Gast y de Mapp acerca del Santo Graal, de Merlín, de José de Arimatea, de Tristán y de Lanzarote, los hermanos Borón — de orden de Enrique II de Inglaterra — unieron en un solo cuento, en prosa, los del Graal y Arimatea, y en otro la conquista del Santo Graal llevada a cabo por Lanzarote, su hijo Galaad y Perceval. Luego vino Cristián a poner otra vez en verso esas narraciones y a unir en un poema este último personaje (sin los otros dos) con el cuento refundido Graal-Arimatea. En Cristián, por lo tanto, tenemos para nuestro objeto el centro de todas las leyendas, puesto que recogió lo esencial de las anteriores y sirvió de modelo, por eso mismo, para los escritores que siguieron.

1. Principia Cristián su narración presentando a Perceval, niño de dos años, bajo el cuidado de su madre, viuda y sin otros hijos, y con residencia en una posesión de labranza en el País de Gales. (Luego veremos una hermana menor de Perceval, no muy verosímil, y al fin del cuento aparecerá otro hermano igualmente problemático, que aquí parece excluirlos Cristián). El padre de Perceval, cuyo nombre no consta en este relato, había sido uno de los más nobles y poderosos caballeros de la Corte de Uter-Pendra-

gón, padre de Artús, y había dedicado también a la profesión de la Caballería a sus dos hijos mayores. En una desgraciada batalla que sostuvo el rey Uter perdió lo mejor de sus guerreros, unos cayendo muertos en el campo y otros quedando inutilizados por las heridas, como quedó el padre de nuestro héroe de una muy grave que recibió en un muslo, además de perder por la derrota la mayor parte de sus haciendas, excepto ésta del cuento, muy apartada de caminos y ciudades. A ella se retiró el noble caballero con su esposa y su pequeño hijo, haciéndose llevar en una litera: (*s'y fit en letiere apporter — car autre lieu n'eust a se retirer*). Sabido el desastre por sus dos hijos mayores, que estaban al servicio de dos reyes distintos, se pusieron en marcha para ir a visitar y consolar a sus padres: pero ambos fueron muertos en el camino antes de llegar. La pena por tan terrible suceso aceleró rápidamente el fin de su buen padre, y quedó la noble dama en pocos días "viuda de marido y de hijos", como ella decía, sin más consuelo ni esperanza que el tierno Perceval. A él dedicó todos los cuidados de crianza y educación, pero ocultándole discreta estas desgracias y el origen de ellas, que era la profesión de la Caballería, en la cual habían perecido también otros señores de la parentela materna. Fué creciendo el joven en absoluta ignorancia de lo que eran los caballeros y su malhadada profesión, por el horror que sentía hacia ella su madre y por el veto que impuso a sus criados de mentarle al niño esta materia. Sus diversiones juveniles eran el construirse arcos, saetas y dardos para la caza y el recorrer a caballo los campos de sus colonos.

2. Siendo ya mozo, un día que se había apartado de su casa más que de ordinario y se entretenía en un bosque en sus ejercicios cinegéticos, vió de lejos venir hacia sí a cinco caballeros armados de todas armas y cabalgando con tanto brío, que el crugir de sus arneses y el golpear de las herraduras resonaban en toda la selva. Quedó espantado de tanta fuerza y deslumbrado por el esplendor de las lanzas, escudos y armaduras, y acordándose de que su madre le había dicho que alguna vez vienen los diablos a este mundo para hacer daños y mover guerras, y que con la señal de la Cruz se les ahuyentaba, quiso persignarse, pero dudando de que fuesen diablos siendo tan bellos, repuesto y animoso preparó los dardos que llevaba y se dispuso a defenderse si quisieran hacerle mal. Cuando estuvieron más cerca los caballeros y los vió brillantes, hermosos y al parecer buenos, cambió radicalmente de opinión, y según las enseñanzas recibidas de su madre acerca de la majestad del Ser Supremo y de la belleza de los espíritus celestes, creyó que eran ángeles del cielo y aun el mismo Dios uno de ellos, que era el principal de todos. Entonces comenzó a decir el Credo y las oraciones que sabía, hasta que se pararon junto a él. Le preguntó el que parecía jefe de los demás si había visto pasar a otros cinco caballeros con tres damas: pero el asombrado y curioso mancebo, en lugar de contestar directamente a lo que le preguntaban, hizo alargar la conversación como tonteando, para hacerles a su vez mil preguntas sobre sus armas, su profesión, sus andanzas, el modo de pertenecer a su Orden, quién era el señor que hacía a los caballeros, y otras muchas cosas que revelaban en el joven su noble alcurnia por el entusiasmo que despertaron en su pecho la vista y el trato de los primeros caballeros que había conocido. Juzgándolo éstos al principio por un ignorante y casi mentecato, accedieron por fin a sus deseos mejorando el concepto al notar su distinción y resuelto además; y diciéndole que el rey Artús, de quien ellos eran caballeros, lo haría a él también, le indicaron el camino para ir a su corte, que a la sazón la tenía en Cardeuil.

3. Cuando regresó a su casa Perceval ya no era el mismo. A las preguntas de su madre por tan larga ausencia contestó explicándosela sin omitir nada; pero en la vehemencia y seguridad de sus palabras vió el certero instinto maternal toda la desgracia que le amenazaba y el fatal cumplimiento de sus temores en tantos años de educación rural ocultados. Su hijo no había nacido para cultivar las tierras, sino que, hijo de su padre y hermano de sus hermanos, era imposible apartarlo de la profesión que a su linaje correspondía. Ni lágrimas ni discursos de la pobre madre, ni la horrible historia de las tragedias familiares que entonces oyó de su boca por primera vez Perceval, ni los ruegos

para retenerlo en su compañía como único consuelo y sostén de su ancianidad, ni el anuncio de su próxima muerte si él la abandonaba — presagio que se cumplió quizás antes de lo que ella misma temiera — nada pudo detener el ímpetu del futuro caballero para lanzarse a su destino. Impotente la noble dama para evitarlo, preparó a su hijo con tierna solicitud para la nueva y peligrosa vida que quería seguir, y dándole muchos consejos de religión y reglas de urbanidad y poniéndole un vestido nuevo, hecho de las telas más resistentes y reforzado de cuero, lo vio partir desolada y abatida. Montado en su trotón con sus armas de caza, a falta de otras mejores, emprendió nuestro héroe su camino tomando el que le habían indicado los caballeros para encontrar la residencia del rey Artús.

4. Después de algunas insignificantes aventuras, pasando hambre y durmiendo en los bosques, llegó al castillo de Cardeuil, que estaba junto al mar. Su entrada en la corte de Artús no fué muy brillante; sin bajar de su caballo y preguntando audazmente quién era el rey, se acercó a él sin grandes cortesías a pedirle que lo hiciera caballero. Tal presentación y su burdo vestido excitaron hilaridad más que enojo en los cortesanos, los cuales lo tuvieron por no muy cabal de juicio, y especialmente el senescal Kleux lo hizo objeto de algunas frases burlescas, llegando hasta injuriar de obra a dos servidores inferiores que hablaron en pro del inocente joven: todo lo cual mereció severa reprensión por parte del rey. Examinándolo éste con más detención y benevolencia y viéndolo arrogante y bien dispuesto, le ofreció concederle la investidura de caballero cuando se presentara con las armas y armaduras correspondientes. Entonces le dijo el senescal, mofándose de él, que saliera al campo a quitárselas al Caballero Rojo (llamado así por el color de su escudo y arnés) que hacía poco se había separado del servicio de Artús desafortunadamente, llevándose, además, de la mesa del rey su copa de oro. Soportó Perceval esta nueva procacidad de Kleux y salió a buscar al caballero Rojo. Lo encontró en un bosque cerca de Cardeuil, y a las pocas palabras le descargó el Rojo un terrible golpe con su lanza de plano en las espaldas abatiéndolo hasta la cerviz del caballo. Recobróse pronto Perceval y ardiendo de coraje, con tanta destreza y fuerza le clavó su dardo de caza por un ojo al agresor, que vino a dar con su cuerpo muerto en tierra. Se acercó a quitarle las armas y armadura para ponérselas él; pero, inexperto en tales menesteres, fué preciso que acudiera en su ayuda un escudero de Artús, que, por estar allí en vigilancia del Rojo de orden del rey, había visto desde no muy lejos el combate. Con esta cooperación quedó nuestro hombre bien pertrechado con las armas del caballero vencido, cuyo caballo tomó también con sus arreos, y dándole el suyo en propiedad al escudero y la copa de oro para que la devolviese al rey, prosiguió su camino sin volver a Cardeuil. Sabiendo Artús por el escudero lo que había pasado, se dolió mucho de haber perdido para su corte un tan bizarro caballero y reprendió nuevamente al senescal por su descortesía anterior con él.

5. Arribó Perceval al castillo de un noble prohombre llamado Gornemont de Gohor, que fué el maestro y amigo providencial que necesitaba. Reconociendo en el novel caballero por su porte y presencia altas cualidades, no obstante su casi infantil ignorancia, lo acogió bondadoso, le preguntó su vida anterior, lo escuchó con interés, y después de instruirlo en el manejo de las armas y de ponerle otro vestido más fino y a propósito para debajo de la armadura (doliéndose mucho el joven de abandonar el de su madre) lo admitió en la Orden de la Caballería con las ceremonias de rigor, que eran, calzarle la espuela derecha, golpearle ligeramente con la espada, dársela a besar en la cruz y abrazarlo como hermano. Y sobre todo esto le dió oportunos consejos, en especial el de hablar poco y abstenerse de preguntas inútiles.

6. Pronto se le ofreció a nuestro flamante caballero la ocasión de demostrar que pertenecía dignamente a “la más alta Orden que Dios ha creado en el mundo”. Andando por bosques y montes, que le agradaban más que las tierras llanas (dice el texto) por haberse criado en país montañoso, llegó al castillo del *Beau Repaire* (que puede traducirse por “buen retiro, buen reposo o bello refugio”) cuya señora, la

bella Blancaflor, vivía muy triste y oprimida con sus doncellas y los pocos caballeros que le habían quedado, resistiendo como podían los ataques y devastaciones del fiero Guinguerón, senescal del rey Clamadiu. Este había pretendido por esposa a Blancaflor, y, al negarse ella, envió a su satélite con la orden de talar sus tierras, asaltar su castillo y llevársela prisionera. De los trescientos diez guerreros que tenía esta dama a su servicio, no le quedaban ya más que cincuenta, muertos o prisioneros los demás por Guinguerón en un año de embestidas y resistencias. Enterado Perceval de esta lamentable situación por Blancaflor, que lo había hospedado en su castillo, salió al encuentro del feroz enemigo, y en singular combate lo derribó y venció, perdonándole la vida ante el juramento que le exigió de restituir los prisioneros, de no hacer más daño a Blancaflor y de ir directamente sin armas al rey Artús a declararse vencido por el Caballero Rojo. Así se llamaba y lo llamaban por el color de las armas que llevaba del otro. Noticioso de esto el rey Clamadiu, que era tenido por uno de los caballeros más fuertes y valientes de la tierra, acudió al castillo del Buen Reposo a vengar la derrota de su senescal y desafió al caballero Rojo a pelear con él. Aceptó nuestro héroe, y en larga y terrible lucha venció a su poderoso rival, a quien le impuso las mismas condiciones que a Guinguerón, añadiéndole que cuando estuviera en la corte de Artús le hiciera saber a su senescal Kleux, que, si Dios quería, alguna vez le devolvería las burlas que le había hecho.

7. Salió pronto Perceval del castillo del Buen Reposo con gran sentimiento de todos al no poder retener y obscurar por más tiempo a su heroico salvador. Pero éste, que como buen hijo no había olvidado a su madre, decidió volver a verla, atormentado siempre por la duda de encontrarla viva; en tal estado de abatimiento la había dejado al despedirse. Caminando a la ventura sin conocer los terrenos por donde andaba, su buena suerte lo llevó a la suntuosa morada del Rey Pescador. Así lo nombra siempre el texto de Cristián: *Peschor* y *Pêcheur*, que es “pescador”, dando la razón de llamarse así porque su distracción principal era la pesca con vara, ya que su invalidez no le permitía el ejercicio de la caza ni mucho menos el de las armas. Algunos escritores posteriores le dieron el nombre de “Rey Pescador” por otras razones que inventaron; pero en Cristián es siempre “Pescador”. Fué magnífico el recibimiento que éste le hizo a nuestro héroe, cual correspondía a la grandeza y riqueza de la casa, a la alta jerarquía de su dueño y a la solicitud de su numerosa servidumbre. Luego de desvestido de sus armaduras Perceval por los lacayos, se acercó a saludar al rey, el cual, al devolverle muy atento el saludo, le rogó que le permitiera no levantarse de su asiento, y le ofreció otro junto a sí. A poco entró en la sala un escudero portador de una riquísima espada como regalo al rey de una sobrina suya: esta espada era la última de las tres solas que había fabricado el mejor artífice del mundo, y la dama se la enviaba a su tío para que la ciñera al caballero que creyera más digno de usarla. El rey se la dió a Perceval. Además de la riqueza y perfección de esta arma, que tenía el puño cincelado de oro de Chipre con pedrería fina, poseía la virtud maravillosa de no poderse romper sino en un solo caso muy raro que no lo sabía nadie más que el que la forjó. Después de agradecer Perceval el gran honor de este regalo, “leemos en la historia” — dice Cristián — que estando todos con el rey en una sala muy grande y muy iluminada, entró un caballero llevando alta en su mano una blanca lanza y pasó despacio por delante de los señores para que todos la vieran. De la punta del hierro de la lanza caía una gota o hilo de sangre que bajaba hasta la mano del caballero. Viendo Perceval esta maravilla sintió grandes deseos de pedir explicación; pero acordándose de los consejos que le diera el buen prohombre que lo admitió en la Orden, se abstuvo de hablar temiendo caer en ridículo o en descortesía. Luego entraron en la estancia dos escuderos que llevaban sendos candelabros de oro con diez candelas encendidas cada uno. Después de ellos entró una muy hermosa doncella que llevaba entre sus manos un Graal; y desde que entró en la sala, despedía el Graal tanta claridad que no se distinguían las luces de las antorchas y candelas, así como sucede con las estrellas cuando sale el sol. Detrás de esta doncella vino otra sosteniendo en su mano un *taillover*

de plata. (Por el contexto se ve que este "taillover" era un pequeño tapete o paño de hilo de plata para cubrir el Graal). Así marchando por este orden, el caballero con la lanza, la doncella con el Graal y la otra con su cobertor, dieron la vuelta por la habitación y desaparecieron por otra puerta. "Y sabed — dice el cuento — que el Graal estaba adornado alrededor con piedras preciosas muy caras, de varias y diversas clases, las cuales exceden en valor a todas las demás, sean de mar o de tierra". Otra vez hubiera querido nuestro absorto caballero averiguar de qué era el Graal y para qué servía; pero prefirió callar según los consejos de su maestro Gornemont. Llegó la hora de la cena, que fué espléndida sobre toda ponderación, así por los múltiples y delicados manjares y exquisitos y variados vinos, como por la riqueza de la mesa y de todo el servicio de ella. Estando sentados los señores — Perceval siempre junto al rey — apareció el Graal descubierto y pasó muchas veces delante de todos, al parecer moviéndose solo, pues no se dice que nadie lo llevara entonces. Más y más grandes vacilaciones de Perceval entre pedir explicación de este portentoso o seguir la lección del maestro; pero se calló. Y no hizo bien en callar, dice el texto, al ver pasar descubierto el *santo* Graal alrededor de la mesa y no preguntar qué cosa era aquélla. (Es la primera vez que se dice *Saint* Graal). Pero se propuso no salir del castillo sin averiguar la verdad, para lo cual preguntaría a solas a algún escudero o sirviente de la casa. Al retirarse todos a dormir, el rey le pidió que lo excusara de acompañarle a su cámara, ya que para ir a la suya necesitaba el auxilio de los lacayos, pues él no podía moverse; tampoco preguntó la causa de esto el excesivamente callado Perceval. Cuando se despertó a la mañana siguiente y trató de despedirse para continuar sus aventuras, no vió ni oyó a persona alguna en el palacio, aunque llamó y buscó por todas partes: todo estaba mudo y todo cerrado menos su salida hasta la puerta principal y el establo donde encontró su caballo y sus armas. Le fué preciso abandonar el castillo, malhumorado por tan rara despedida y muy descontento de sí mismo por no saber algo del maravilloso Graal y de la lanza que sangraba.

8. Luego le ocurrió a nuestro héroe una notable aventura que influyó en sus determinaciones. La podemos llamar la aventura de "la dama del muerto"; porque, en efecto, se encontró Perceval en un bosque con el lastimoso cuadro de una señora que lloraba muy alto y sin cesar junto al cadáver de su caballero, muerto recientemente en lucha con

otro. Trató el nuestro de consolarla lo mejor que supo, y aun se ofreció a seguir al matador para vengarla. Mitigados algún tanto los lamentos de la dama, vinieron las explicaciones de sus andanzas respectivas. Perceval le contó su vida, desde que dejó a su madre hasta los sucesos del día anterior en el castillo del Graal. Cuando terminó su historia y contestó más por menor a ciertos datos que quiso saber la dama, le preguntó ésta como se llamaba: "entonces Perceval — dice el texto — que no sabía su nombre, porque jamás lo había oído pronunciar, dijo, a la ventura, que se llamaba Perceval el Galloys; y nunca supo, según dice el cuento, si había dicho verdad o no". Terminada la explicación y el interrogatorio, se levantó la joven en actitud de grande enojo y le increpó con dureza: Ciertamente que lleváis cambiado el nombre de Galloys, pues debíais llamarnos Perceval "el imbécil y el ruin". En este tono prosiguió reprendiéndole su necedad de no haber preguntado por el Graal y por las maravillas del castillo del rey Pescador. Le dijo: que este rey del Graal estaba impedido para andar y cabalgar a consecuencia de la herida de un venablo que le atravesó los muslos ("las ancas" dice) recibida en una batalla hacía poco tiempo, y por eso lo conducían en litera al río para divertirse en la pesca: que si Perceval hubiera preguntado por el Graal, por la lanza que sangraba y por la inmovilidad del rey, éste habría quedado curado de sus heridas y en disposición de recobrar las tierras que perdió en la batalla: que la madre de Perceval había muerto de pena a los pocos días de haberla dejado, y que esto era tan cierto como que ella misma la vió enterrar: que sabía muy bien quién era él, aunque Perceval no la reconocía, pues era prima hermana suya que se había criado con él en su niñez en su misma casa: y que si alguna vez se le quebrase la lujosa espada que llevaba al cinto sin estrenar, sólo el artifice Tibver, que la había hecho y vivía junto al lago Cotoatre, podría rehacerla y reemplazarla para siempre. Con esto Perceval, muy apenado por la muerte de su madre y algún tanto caviloso por la reprimenda de su desconocida prima, continuó el camino de sus aventuras sin rumbo fijo; y allí se quedó la dama con su muerto hasta que alguien la ayudase a enterrarlo. Al fin del cuento veremos una prima de Perceval tan parecida a ésta, que sin esfuerzo podremos creer que es la misma.

D. S.

ARAGON Y LA CULTURA

La Residencia de Estudiantes en Jaca

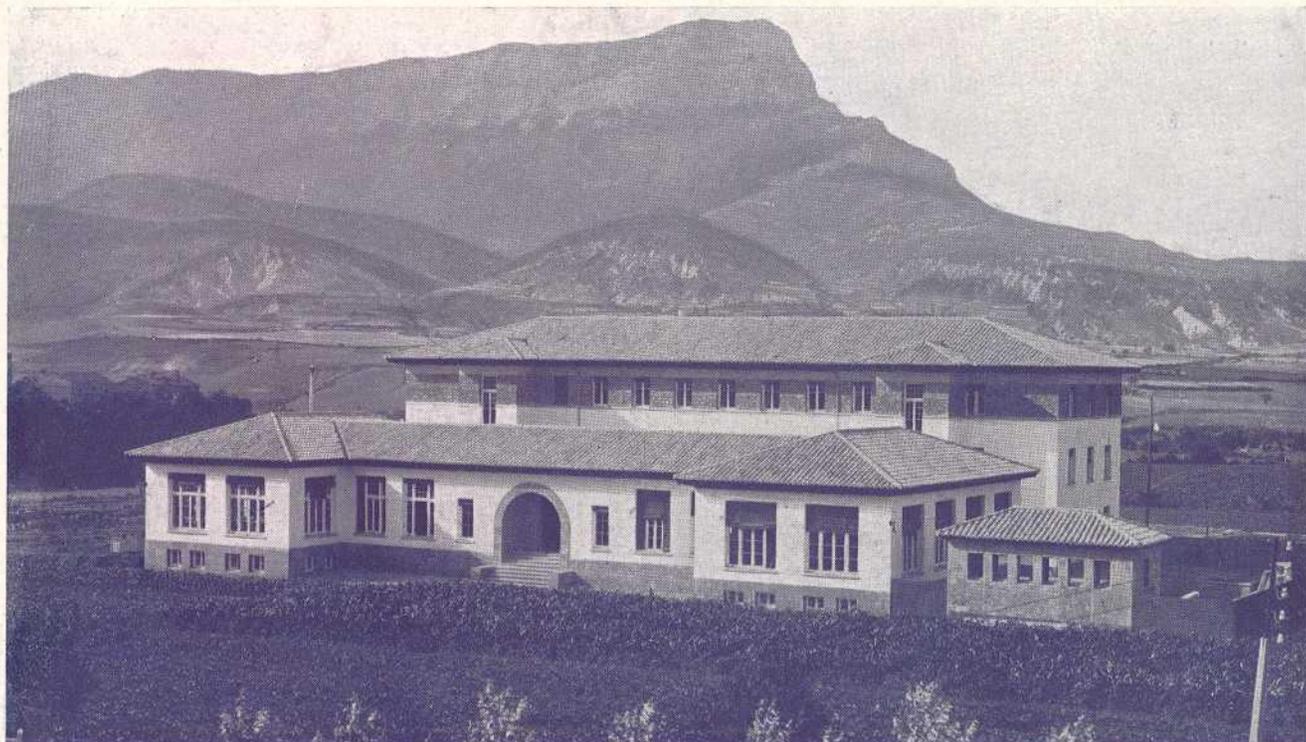
JACA es una linda ciudad pirenaica del Alto Aragón, quieta, acogedora, que levanta sus casas parduzcas y también sus chalets coquetones en una amplia meseta, al borde del río Aragón, el río sagrado de nuestro Reino que ungió la exaltación de la nacionalidad en las lejanías del siglo XI.

Dominanla, de un lado, la mole de Uruel, que presenta al sol poniente su proa rojiza como un enorme navío estratificado por los siglos; derrubio imponente amado por los jaqueses como a sacro vestigio de su abolengo geológico, y el monte Pano, entrambos solares venerables de la reconquista aragonesa. En el último, en la concavidad de la gran cueva de Galión, que abre sus fauces colosales sobre un abismo sin fondo, subsisten los despojos gloriosos del Real Monasterio de San Juan de la Peña, monumento nacional, Panteón de los primeros monarcas del Reino incipiente y cifra de la historia de nuestra región; sahumado, de consuno, por la naturaleza y el arte. Del otro lado, tiene Jaca otro vigía más enhiesto y gigantesco: el pico de Collarada, que manda su hálito poderoso, su soplo de nieve que purifica y mitiga los ardores.

Sinuoso valle este del Aragón, multicolor, frondoso; cerrado al Este por la barrera que casi le aísla de la tierra baja, dejando al comienzo la recia ciudad, cuna y corte de los reyes aragoneses de la dinastía pura.

En tal situación, a más de 800 metros de altura sobre el nivel del mar; recibiendo el influjo saludable de la cordillera pirenaica; con estación en la reciente línea férrea internacional del Canfranc, que le pone en rápido enlace con Europa, Jaca reúne todas las circunstancias apetecibles para ser, como lo es años ha, una magnífica residencia veraniega, de clima suave, aguas saludables y atractivos poderosos en las inmediaciones, albergue de maravillas arqueológicas — fué un núcleo importante del románico español que irradió hasta traspasar las fronteras — que cuentan con los más de los rincones maravillosos del Alto Aragón.

En este escenario sin par, considerando la proximidad de Francia, pensó la Universidad de Zaragoza en establecer cursos veraniegos, para extranjeros preferentemente. La Universidad aragonesa tiene en su haber loables empresas culturales que la acreditan; un espíritu de acción ejemplar; revive en ella, modernizado, el alma de los Estudios generales de antaño que fueron la médula de la cultura hispana; expansiva, deseosa de airearse en el ambiente saludable de la extensión universitaria. Alcanzando con profunda suficiencia la concepción actual de estos Centros de estudio y de enseñanza, ha sido la primera que ha llevado la cátedra fuera del recinto y ha llamado a sí a los extranjeros, ani-



La Universidad de Jaca y la Peña Uruei. (Fot. Lasheras)

mada, a la vez, del espíritu patriótico que quiere demostrar a los extraños la endebles, cuando no la superchería, de la leyenda de nuestro atraso y de nuestra incompreensión.

Hace dos años comenzaron los cursos con éxito notorio, con un profesorado entusiasta y tenaz dirigido por el decano de la Facultad de Filosofía y Letras D. Domingo Miral.

En la Crónica del año 1928, el profesor D. Carlos Riba decía: "La empresa más dificultosa para consolidar los Cursos de Verano en Jaca era la construcción de una Residencia que ofreciese a los extranjeros las comodidades, hoy imprescindibles, para estar a gusto en cualquier parte. No es este momento oportuno para hablar de los esfuerzos realizados ni de la manera honrosísima cómo esta empresa se ha llevado a cabo, para que sea un testigo vivo del culto que a la hospitalidad y a la cultura han tributado Jaca, la Diputación de Huesca, la Universidad y la Banca de Zaragoza.

"Aragón, pobre y generoso, se ha superado una vez más a sí mismo ofreciendo a los extranjeros que nos honran con su visita, una estancia nada fastuosa, pero tan limpia y cómoda como puedan encontrarla en cualquier parte.

"La Residencia está terminada y en los momentos actuales se está decorando para proceder inmediatamente a la instalación del mobiliario. Los alumnos de los Cursos de Jaca se hospedarán en ella el próximo verano.

"En un cuerpo de dos plantas estarán instalados los servicios generales: cocina, comedor, almacenes, habitaciones para la dependencia, salón de actos, hall, clases, etc. En otro pabellón, en comunicación con el anterior, los dormitorios. Serán abundantes los baños y las duchas y habrá una piscina de natación. La Residencia formará una manzana aislada por cuatro calles y rodeada de terrenos para campos de deportes que se irán preparando con la mayor rapidez posible.

"Su situación, a las puertas de la ciudad, pero en pleno campo, es espléndida y sus perspectivas incomparables. Los residentes podrían vivir allí sin necesidad de salir para nada de su recinto. La Residencia permitirá recibir a los extranjeros con la seguridad de que han de quedar satisfechos de su estancia y nos permitirá también algo de mayor trascendencia, a saber: el poder atender a los servicios de cultura con más facilidad, eficacia, comodidad y amplitud que nos era dable hacerlo en los cursos anteriores. En otra ocasión hablaremos de la simpatía e interés con

que, desde un principio, ha mirado esta obra el General Primo de Rivera y de los amplios cauces que a nuestra labor cultural han abierto el ministro Sr. Callejo y el Director general Sr. González Oliveros."

La Residencia ya funciona con toda amplitud. Ha sido un milagro que deja bien alto el tesón aragonés levantar en un año un amplísimo edificio, de simpática silueta, entre praderas y árboles, junto al parque con que la ciudad se embellece, por los planos de los arquitectos zaragozanos Sres. Ríos y Borobio. Estos técnicos, bien acreditados, han logrado un conjunto de aire bien español, mas con el gracioso empaque de los mejores afines ingleses y norteamericanos. Con él y con sus enseñanzas, se está atrayendo a Jaca y a la Universidad de Zaragoza la atención de la Europa culta, de la Europa universitaria. Huelga aquí todo lujo y todo artificio, pero la comodidad tiene su debido asiento, sin que falte lo preciso para el cumplimiento de la misión propuesta.

El juicio que esta Residencia merece; sus servicios, su régimen, lo dan los mismos estudiantes extranjeros—ingleses, alemanes, franceses, suizos, húngaros, norteamericanos—que cursan durante los meses de julio y agosto las enseñanzas de Lengua, Literatura y Arte español. Lo denota su contento, la satisfacción con que viven, el aprovechamiento con que cursan. Un residente francés que ya regresó, ha escrito que no se despidió por que no le viesan derramar lágrimas. Otro, inglés, ha expuesto en un periódico sus impresiones, bien halagüeñas, haciendo resaltar el carácter arcaico de la ciudad, el interés de su historia y de sus monumentos, dentro de la corriente de modernidad y de adelanto que se aprecia. Al fin, un trozo de esta España evocadora y multiforme.

El éxito de los Cursos de Verano ha superado hogaño, merced a la Residencia, a las previsiones más optimistas. Baste decir que ya no hay habitaciones disponibles. Por lo demás, es exquisita la cordialidad del trato entre españoles y extranjeros. Los resultados son satisfactorios y van dejando una larga estela de afectos que mantienen unidos con la Universidad y con sus profesores, por correspondencia y aun por visitas, a alumnos que fueron de estos cursos en sus comienzos.

Este año se dan las siguientes enseñanzas:

LENGUA ESPAÑOLA. — *Curso elemental para principiantes.* Prof. Dr. D. Carlos Riba, de la Universidad de Valencia.

Curso superior (lecturas, comentarios, ejercicios de com-



Excursión a Arañones. (Fot. Lasheras)

posición y conversación).—Prof. D. Angel Monreal, de las Escuelas Normales de Maestros y Maestras de Zaragoza.

Metodología del español.—Prof. Dr. D. Domingo Miral, de la Universidad de Zaragoza y Director de la Escuela universitaria de idiomas y de los Cursos de verano.

LITERATURA ESPAÑOLA.—Estudios de los principales autores de nuestra *Edad de Oro* (siglos XVI y XVII) y

Estudios de *Literatura contemporánea española*. Profesor Dr. D. Jesús Pabón, de la Universidad de Zaragoza.

Literatura regional (lecturas y comentarios).—Profesor Dr. D. Miguel Sancho Izquierdo, de la Universidad de Zaragoza.

ARTE.—Estudios de *Arte español*. Estudios de *Arte aragonés*.—Prof. D. Ricardo del Arco, del Cuerpo facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos y Delegado Regio provincial de Bellas Artes.

En cuanto a los cursos de idiomas extranjeros para nacionales, esta sección está atendida con especial solicitud. Como dice el programa, son hoy elemento indispensable para toda persona culta; por conveniencia propia y por exigencia oficial y académica, la necesidad de conocerlos sube de punto para los escolares españoles de todas las Escuelas y Facultades.

En Jaca se han organizado estas enseñanzas en condiciones más favorables que las que pueden hallarse en los mismos países de origen: la iniciación y aun el aprendizaje del idioma con el auxilio de profesores españoles, el perfeccionamiento con profesores de los países respectivos y la conversación diaria con los alumnos extranjeros. La eficiencia de la enseñanza de idiomas en la Universidad de Zaragoza queda cumplidamente demostrada con las numerosas obras extranjeras (pasan de un centenar), traducidas al castellano por los alumnos de dicha Universidad.

FRANCÉS: TRES CURSOS GRADUADOS.—*Curso de iniciación*, por el Prof. D. Angel Monreal, Diplomado de la Escuela Central de Idiomas, de Madrid, y *Dos cursos de conversación y composición*, por el Prof. Mr. A. Liaussou, de la Universidad de Montpellier, y Mr. A. Sauveplane, de Lunel (Herault).

INGLÉS: TRES CURSOS GRADUADOS.—*Curso de iniciación*, por el Dr. D. Carlos Riba y García, Director del Instituto de Idiomas de la Universidad de Valencia, y *Dos cursos de conversación y composición*, a cargo de los Profesores Mr. y Mrs. Barker, de la Universidad de Cambridge.

ALEMÁN: DOS CURSOS GRADUADOS.—*Curso de iniciación*, a cargo de D. Luis Sancho Seral, Catedrático de la Universidad de Zaragoza.

Curso de conversación y composición, por Frau Helene Berg.

Además, hay una conferencia semanal, de carácter público, en el Teatro de la ciudad, a cargo de reputados profesores y especialistas nacionales, sobre temas de interés general. Hasta ahora, han disertado los siguientes:

El Dr. D. Luis Recasens, Catedrático de la Facultad de

Medicina en la Universidad de Zaragoza, sobre los "Factores biológicos de la herencia".

El Dr. D. Carlos Riba, Catedrático de la Universidad de Valencia, sobre "El Príncipe de los humanistas españoles, Luis Vives".

El Dr. D. Andrés Ovejero, Catedrático de la Universidad de Madrid, acerca de "Las imágenes de los niños en la Pintura española". Y

El Dr. D. Luis Jordana de Pozas, Catedrático excedente de Derecho administrativo, sobre "La vida moderna y el Derecho".

Y en lo que resta del mes de agosto disertarán el publicista D. José García Mercadal y D. Pío Zabala, Catedrático de la Universidad de Madrid.

La finalidad de estas conferencias públicas es presumible: poner al alcance del auditorio jaqués, indígena y forastero, acucioso y comprensivo, temas de interés notorio. Y el resultado, después de tres años de acción enderezada en tal sentido, se deja sentir. Hay que formar el ambiente extrauniversitario—ya se va logrando—para conseguir las propiciaciones convenientes a la vida de la Residencia. Misión popular de noble linaje, con la cual la Universidad muestra su deseo ferviente de contar con el pueblo para adoctrinarlo y mejorarlo. Si a esto se añade el número de alumnos de Jaca—comerciantes e industriales, principalmente—matriculados en la enseñanza de la Lengua francesa (no olvidemos las relaciones que en marcha creciente habrán de unir al Aragón con el Bearn), no es quimérico vaticinar las calidades de esta sede extrauniversitaria, como acaso no se darán en parte alguna de España.

Aun hay más: los Cursos de Verano han llamado a sí a los maestros españoles en una Semana Pedagógica subvencionada por el Ministerio de Instrucción Pública, que acaba de celebrarse con resultados magníficos. Durante ella, han pronunciado conferencias los ilustres profesores D. Rufino Blanco, D. Pedro Martínez Saralegui y doña María de Maeztu; y se han realizado excursiones culturales a Ansó, en donde los extranjeros pudieron admirar el Grupo escolar, resultante del ejemplar esfuerzo de aquel Municipio, y a Olorón, Pau y Lourdes, bajo la dirección del que esto escribe, en representación de la Universidad, y del profesor D. Angel Monreal, de la Escuela Normal de Zaragoza. En estas poblaciones francesas, las Autoridades y las Instituciones de Cultura se han desvivido por atender a los expedicionarios con un afecto que patentiza la sinceridad de la creciente aproximación Bearn-Aragón. Realmente, en Olorón, en Pau, en Lourdes, nos sentíamos en nuestro propio solar. A propósito de esta visita, el periódico de Pau *L'Independant*, en su número correspondiente al día 31 de julio, decía:

"La caravana de Maestros aragoneses, cuya venida habíamos anunciado en nuestro número del sábado, llegó a Pau el lunes a las 16'28.

"La Universidad de Zaragoza ha organizado este año una "Semana pedagógica" que ha sido celebrada en Jaca, y el Ministro de Instrucción Pública, de Madrid, ha concedido una subvención a los congresistas, que les permitiese venir a visitar rápidamente los establecimientos de enseñanza pública de Pau, Olorón y Lourdes.

"El Director de los Cursos de Jaca, el Profesor D. Domingo Miral, ha delegado para dirigir a los visitantes a D. Ricardo del Arco, el muy erudito historiador de Aragón y Profesor de Historia del Arte, así como al Profesor señor Monreal, de la Escuela Normal de Zaragoza; y bajo su dirección, 38 maestros y maestras de enseñanza primaria y superior, todos aragoneses, han visitado Olorón, donde han sido muy amablemente recibidos por M. Bouderon.

"A su llegada a Pau, han sido recibidos en la estación por los señores Verdénal y Terré, representando al Ayuntamiento; Sr. Vidal, Cónsul de España; la Oficina del C. R. I. S. B. A., representada por M. Jolly, inspector de Academia, el Dr. Capdeviele y M. Prat y diversas personalidades de la colonia española de nuestra ciudad.

"Los excursionistas han visitado por la tarde el castillo de Enrique IV, bajo la amable dirección de M. Lemaître; y nos han encargado que nos hiciésemos intérpretes de su

gratitud por la bondad con que han sido recibidos a pesar de haber transcurrido las horas de visita.

"Nuestros huéspedes han visitado en la mañana de hoy, la Escuela profesional St-Cricq, el grupo escolar Enrique IV, y la Escuela superior de señoritas, que los diferentes maestros les han mostrado con su acostumbrada amabilidad. Se han interesado mucho por la visita.

"Han partido de Pau a las 14'45 con dirección a Lourdes, de donde regresarán directamente a Aragón.

"Nos han recomendado especialmente que manifestemos su satisfacción por la acogida recibida y la excelente impresión que se llevan de su corta estancia entre nosotros."

Semanalmente se realiza una excursión que al tiempo que deleita a los residentes, les permite conocer las bellezas del Alto Aragón. Hecho y Ansó, con sus maravillosas selvas de Oza y Zuriza, casi inéditas a la contemplación de los curiosos; el valle de Canfranc; Santa Cruz de la Serós y el Monasterio de San Juan de la Peña, monumento nacional de primera línea en un Sitio nacional de prodigiosa belleza; el valle de Tena y el circo recoleto y augusto de Panticosa, han provocado exclamaciones de admiración de estos jóvenes cultos, muchos de los cuales conocen los más renombrados parajes europeos.

Esta empresa, que elogio sin escrúpulos porque, propiamente, no pertenezco al Claustro universitario zaragozano, se sintetiza en una frase: labor patriótica; de exaltación de España; de nuestra acogedora hidalguía, de nuestro ade-



Escena montañesa (Fot. Lasheras)

lantamiento y de nuestra potencialidad. Es vindicación; es profesión de fe; es promesa firme de superación. Cada alumno extranjero será portavoz de sus impresiones; por eso, la Residencia cuida hasta los menores detalles. Por eso, también, es merecedora la Residencia de Jaca de la máxima protección y de la atención cuidadosa de quienes están llamados a ello.

R. A.

ARAGON EN ALEMANIA

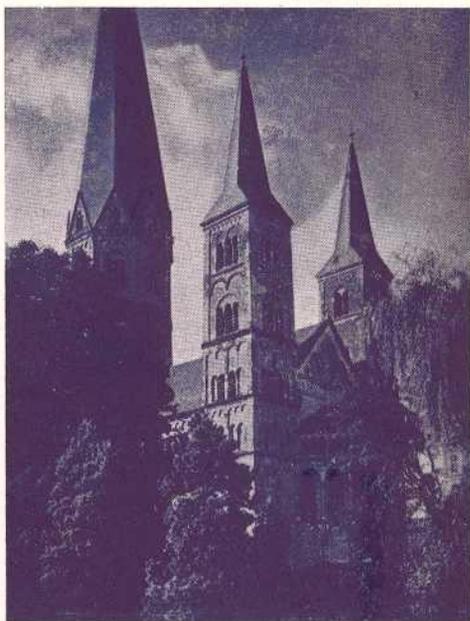
CONFERENCIAS CIENTÍFICAS Y EXPOSICIÓN ARAGONESA

UN TRIUNFO DE LA UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA Y UNA BUENA ACTUACIÓN DEL SINDICATO DE INICIATIVA

Observaciones turísticas a través de tierras europeas

TÓCAME hoy ocuparme, para poner al corriente a nuestros lectores, de una jornada memorable para nuestra región, por ser primer paso fuera de casa y arranque de actuaciones de las que hemos de esperar buenas cosas.

Aragón nuestro país querido, ha abandonado su tradi-



Bonn. — Catedral de Münster (Fot. M. S.)

cional retraimiento y ha traspuesto fronteras para hacer una exhibición de su ciencia, de sus artes, de sus bellezas.

Parte integrante de un país mal conocido sufría las consecuencias de este falso conocimiento y era necesario ir a decir a las gentes cómo somos y cuánto valemos.

En la narración de este viaje delicioso y triunfal, en el que tuve la suerte de ostentar la delegación del S. I. P. A. y el honor de llevar la representación del Ayuntamiento de Zaragoza, he de empezar por señalar una observación que más bien parece debía situar como consecuencia o conclusión de las cosas vistas y estudiadas. Pero como creo que es una cuestión de gran importancia, especialmente para quienes hemos dedicado actividades y cariños a la propaganda de nuestro país y al fomento del Turismo, voy a hacerla resaltar en lugar primero. Por si esto fuera poco hay otra razón que abona su primacía: Que es una cuestión, que justifica y viene en apoyo del esfuerzo hecho con la realización del viaje.

Sentada la afirmación incuestionable de que nuestro Aragón es parte integrante del solar ibérico, cuanto de éste hablemos tendrá referencia a nuestra región.

Así, pues, considerada la situación geográfica de la Península ibérica con relación al resto del continente europeo advertimos que no constituye un país de paso, sino un final de camino. Esta situación, turísticamente, es desfavorable. Al menos en los momentos actuales, por España no se va, desde el resto de Europa, a ninguna parte, pues aunque en su periferia haya puertos de notable importancia, que hagan pensar en un camino a América, las condiciones de la marina transatlántica no pueden competir con las grandes líneas de navegación alemanas, italianas u holandesas, que además de contar con una flota moderna, y suficiente a satisfacer las naturales exigencias del pasaje, pobre y rico, cuentan con puntos de salida más próximos a esos países que dan el gran contingente de navegación, y por tanto de po-



Bonn. — Puente sobre el Rhin (Fot. M. S.)

blación trasumante que proporciona los grandes núcleos turísticos.

Quien viene a España, viene deliberadamente a visitar España. Pero compárase el número de personas que visitan un país final de camino y las que lo hacen a lugares de tránsito, y la diferencia es notable.

Estas dos consideraciones plantean dos problemas. De uno de ellos no es cuenta mía hablar: la organización de modernos servicios transatlánticos; del otro sí, porque nos atañe directamente.

Convencido de que nuestros países Aragón, España (tanto monta) son tierras finales —y aún en el caso concreto de Aragón bien podemos decir que es de paso con relación al resto de España— y teniendo, como tienen sobrados elementos para captar la atención y el interés del viajero que corre el mundo gozando las maravillas que Naturaleza y Humanidad han prodigado, se hace necesario, imprescindible, acondicionar esas maravillas — sean de paisaje, de arqueología, de etnografía — para su fácil visión y goce, e inmediatamente salir al mundo a pregonarlas, pues de lo contrario ni servirá tenerlas ni acondicionarlas.

En nuestro viaje hemos atravesado tierras en que estas cuestiones turísticas preocupan no solo a los especializados sino a todos ciudadanos, pues saben muy bien que una orientación acertada y noble del turismo es procuradora de rendimientos económicos y cuando éstos son abundantes y están bien administrados, los pueblos que los disfrutan pueden subvenir con largueza a satisfacciones de alta espiritualidad.

La región que mejor hemos tenido ocasión de estudiar es la de la cuenca inferior del Rhin en la parte de Colonia a Maguncia, verdaderamente hermosa y con justicia considerada como una de las maravillas del mundo.

Allí la Naturaleza ha prodigado sus dones; están llenas las riberas del Rhin de bellezas naturales, selvas, prados, acantilados, cuencas afluentes, playas, bosques magníficos. Sin embargo, con todo esto rivalizan las bellezas que el hombre ha ido sembrando: ciudades encantadoras, puertos fluviales, castillos legendarios, palacios de ensueño; hasta en obras tan poco susceptibles de belleza — aparentemente — como son los túneles ferroviarios, han conseguido efectos artísticos, dando a sus bocas la apariencia de entradas de castillos, con lindas torrecillas almenadas, o flechadas al gusto gótico.

Preocupación constante de los pobladores de estas privilegiadas riberas es la de estar siempre procurando un mayor heroseamiento y sobre todo un aumento en comodidades y facilidades para quien por ellas pasa, sea un día sean semanas, se encuentre agradablemente y en su pensamiento lleve siempre un recuerdo perenne de lo que vió y gozó, que en ello estriba la mejor propaganda, ya que siempre que hable de aquellas cosas lo hará con elogio y éste, al ser oído, despertará deseos de conocimiento.

Y no para aquí su trabajo. Id por cualquier parte y encontraréis cientos de propagandas anunciando al mundo las

bellezas del Rhin. En París mismo, en el incomparable foyer de la Opera, espléndida sinfonía de mármoles y estucos, hay unas bonitas vitrinas luminosas para hacer vistosas propagandas. Casi todas, por no decir todas, estaban dedicadas a la propaganda turística del Rhin, del Danubio, de los Alpes suizos, lugares de belleza incontrastable, de existencia enormemente conocida, situados en países que son camino para todos sitios, y sin embargo el dinero se derrocha, verdaderamente, en llevar su propaganda a todas partes, a todos ámbitos.

Esto es lo que nos toca hacer. Los encantos que España posee, que gozamos en Aragón, debemos llenarlos de atractivos, de comodidades, de fácil acceso, tanto más cuanto hay que pensar en que las gentes han de venir a ellos exprofesamente, que somos final de camino, y cuando todo esté en condiciones debidas, cuando el mostrar una de nuestras joyas no nos pueda llenar de sonrojo por no estar debidamente atendida, no nos duela gastar mucho dinero, mucho en llenar la tierra con propagandas; cada peseta que gastemos en ello se ha de multiplicar veces y veces. Pensar que las gentes se han de mover hacia nosotros espontáneamente es ingenuidad pueril, como es inocencia máxima pretender exclusivas en el hacer las propagandas. Cuantas más gentes las hagan mejor, cuantos más hablen de nuestro país y de lo que encierra, mejor; querer encerrarnos en casa y no permitir a nadie de fuera que se ocupe de lo nuestro, es idea suicida; en el mundo no queda nada por descubrir, pero queda mucho por difundir, por propagar.

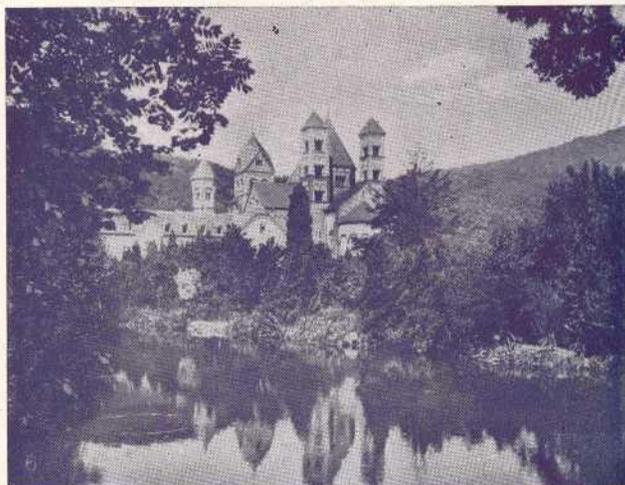
MARIN SANCHO.

Llegó Aragón. ¿Para qué?

Estación de Colonia. La arteria París-Berlín-Varsovia se cruza con la línea del Rhin. Junto a la estación, la gigantesca catedral. Y el Rhin con el puente de los Hohenzollern, y al otro lado las exposiciones que suceden a la de la Prensa, celebrada el verano pasado. Y en la amplísima urbe, iglesias románicas y museos y actividad industrial... En Colonia cristalizó el pasado sus reposadas singularidades y junto a ellas vive la actividad niveladora de nuestro tiempo. Por eso, por su contenido y por su situación, por lo que es y por donde está — claro que en gran parte es lo que es porque está donde está —, Colonia es uno de los puntos en que culmina este múltiple e intenso dinamismo de la Europa central.

A la amplia nave de la estación llegan frecuentes trenes con variedad de rutas. Ahora llega el rápido de París. Superando los inmediatos sentimientos de afecto que suscitan las personas que llegan, pensaremos que ahora llega Aragón. Viene su Universidad, viene el Sindicato de Iniciativa. Ahí van unos pesados equipajes cargados de fotografías, de gráficos, de libros, de fuertes frutos de la inteligencia y de la belleza de Aragón.

Todos, personas y objetos, expondrán a Aragón en la



Bonn. — Abadía de María Laach (Fot. M. S.)

cercana ciudad de Bonn, en la ciudad que diríase ha sentido el contagio de la especialización para ser simplemente universitaria y entregarse plenamente a actividades espirituales: a producir Ciencia y a no olvidar que fué la cuna de Beethoven.

Todos, personas y objetos, expondrán a Aragón en la cercana ciudad de Bonn. ¿Para qué?

El prestigio de un país es una resultante de muchos factores. No hay factor humano de tan fuerte y tan sostenido influjo como la alta cultura. Y aun otros importantes factores son función del desarrollo de esa cultura. Un país es rico cuando de su obra investigadora brota una técnica en continuo perfeccionamiento, como la Ciencia que la nutre; la riqueza efectiva es función del aprovechamiento de la riqueza natural. Las bellezas históricas son un prestigio cuando una vida cultural las incorpora al haber intelectual del país. Si no son estudiadas, pueden dar al pueblo que las posee notas de singularidad, de superficial atractivo, pero nada más. Con su habitual claridad ha dicho Mussolini que la Italia renaciente no es un país de lunas de miel.

Aun están regateando los pueblos de Europa las condiciones de su pacífica convivencia, pero ya hace tiempo que se reanudó un perfecto intercambio intelectual. Y es que las relaciones de la cultura ni son un cumplimiento ni tienen caracteres de crudo egoísmo nacional. La cultura es una empresa que necesita de todos; en ella se intersecta el trabajo de todos. Es una obra que sirve a los pueblos, pero que se eleva sobre sus limitaciones, bajo la comunidad de un firmamento, sobre la continuidad de un mundo, en alas de una común inquietud humana.

Aunque no quisiéramos ver el valor substantivo de la cultura tendríamos al menos que reconocer que ella es el traje de largo que necesitan llevar los pueblos para ser presentados en la sociedad internacional.

España viene gustosísima a Alemania, pero también Alemania invita a España y lleva la laboriosidad de sus investigadores a los problemas españoles. Es un interés común, es un vínculo mutuo el de la cultura. Y a esta convivencia cada uno trae sus valores y a cada uno se le valora por lo que posee.

¡Prestigio firme y duradero el de la cultura, inmune a los estallidos pasionales y aun a las crisis y tragedias momentáneas que puede sufrir un pueblo!

Los esfuerzos de la Universidad de Bonn por conocer de un modo sólido y auténtico a España llamaron a Aragón. Vínculo mutuo el de la cultura, Aragón se esforzó por presentarse sólido y auténtico. Por eso y para eso vino Aragón. Sirvanos el recuerdo de la cordialísima acogida, el afianzamiento y extensión de relaciones que este número de la revista ARAGÓN muestra, de estímulo optimista para obras de progresivo alcance.

JOSÉ M.^a ALBAREDA Y HERRERA.

Bonn, julio de 1929.

El Instituto Ibero-Americano
de la Universidad de Bonn

En otro lugar de este número detalla nuestro Director señor Marín Sancho la gran parte que en la organización, instalación y propaganda de la Exposición aragonesa celebrada en Bonn corresponde al Instituto Ibero-Americano, esto es, a su fundador y Director, el Profesor Quelle.

No me he de entretener en hacer de dicho Profesor los elogios que se merece, pues me quedaría corto; prefiero dedicar unas líneas a presentar, bien que en sus rasgos generales, la obra hispano-americana realizada por el Profesor Quelle en el centro de la Renania, al amparo de la activa Universidad de Bonn.

El Instituto Ibero-Americano es la obra personal del Profesor Quelle, el fruto de sus trabajos, sacrificios y entusiasmo. El Instituto, con su selecta Biblioteca, es, si prescindimos de lo románico, lingüístico y literario (Herr Prof. Geh. Meyer-Lübke y Sr. Martínez Santa Olalla), o



Bonn. — El Dr. Falk, (x) alcalde de la ciudad, con los profesores de aquella Universidad y los comisionados aragoneses. (Fot. Huseunmüller)

de lo artístico (Prof. Neuss), lo netamente *hispanista* de la Universidad de Bonn. Como en Freiburg es en torno del venerable Profesor Finke, el maestro y patriarca de la Historia de Aragón en Alemania, la reunión y formación de los hispanistas e investigadores de historia, así en Bonn es en torno del Profesor Quelle y de su Instituto donde se forman y han de formarse cada día en mayor número los estudiosos de la historia y geografía de España y de las repúblicas hispano-americanas.

La Biblioteca del Instituto Ibero-Americano, completamente especializada en la bibliografía española e hispano-americana, es el verdadero centro bibliográfico para materias españolas de Bonn; es, como si dijéramos, la biblioteca de España en Bonn.

Toda ella se ha formado gracias a la tenacidad y consiguiente actividad del citado Profesor. Actualmente consta de unos 12.000 volúmenes, cifra verdaderamente sorprendente, si pensamos que el Instituto no lleva sino unos seis años de existencia y que no ha contado con más ayuda que la necesaria para poseer una gran sala donde instalarse. El Profesor Quelle es no sólo el director y fundador, sino también todo el personal del Instituto: cierto que su biblioteca es frecuentada por muchas personas; pero no se trata sino de lectores e investigadores que necesitan aprovechar los ricos materiales reunidos por Quelle. Los gastos del edificio (sala de biblioteca) son sufragados por la Universidad de Bonn.

No hace mucho tiempo se dirigió el Profesor al Brasil, pasando allí unos cinco meses. Fruto de su estancia y actividad en dicha república fué el traerse 5.000 volúmenes relativos a cosas americanas y españolas.

Ha logrado el Instituto ponerse en relación con las principales entidades y centros culturales de España e Hispano-América y aun con la *Hispanic Society* de Nueva York: fruto de tales relaciones ha sido el poder reunir todas sus publicaciones y aun ejemplares de obras consideradas como raras o difíciles de adquirir.

Gran parte del triunfo del Instituto Ibero-Americano y de su biblioteca se debe a la publicación de su Revista "Ibero-Amerikanische Archiv" que, como toda la obra del Instituto, se debe casi exclusivamente a la actividad del Profesor Quelle.

La organización del Instituto, su vida exuberante y la acertada y fructífera publicación de la Revista es la consagración del método tan alemán del *Einfach* (especialidad y especialización), clave del secreto de los triunfos de la ciencia alemana; mas todo ello nada fuera sin la perspicaz y laboriosa actividad del Profesor Quelle, merecedora de la alabanza y gratitud de España e Hispano-América.

Y véase cómo de obras en principio, al parecer, tan pequeñas, como sería juzgada la labor y organización del Instituto Ibero-Americano de Bonn en sus primeros meses, pueden surgir obras y organizaciones grandiosas que luego, con toda razón, podemos y debemos envidiar. Recientemente el Gobierno de Méjico ha regalado al Gobierno alemán una buena colección de 28.000 volúmenes de obras de his-



Bonn. — Casa en la que nació Beethoven.

toria y geografía de España e Hispano-América; por otra parte un argentino, que residía en Suiza, ha legado en su testamento al Gobierno alemán otros 82.000 volúmenes del mismo carácter. Estos fondos, unidos a los del Instituto de Bonn, suman, con los que se esperan normalmente en este año, unos 125.000 volúmenes relativos a España y las Repúblicas ibero-americanas. Tan magnífica colección será instalada suntuosamente, de modo oficial, por el Gobierno de Alemania en Berlín, y de esta suerte surgirá el magnífico Instituto Ibero-Americano de la Universidad de Berlín, rico ya desde sus comienzos en una biblioteca ibero-americana, difícil de ser igualada.

Surgirá el Instituto con su magnífico edificio y su rica biblioteca y tendrá también apto y selecto personal que pueda estar al frente de él. No nos cabe duda que el Profesor Quelle ha de ser llamado, solo o con otros, a ocupar un sitio, no de honor, sino de actividad, en el Instituto berlinés. Así lo deseamos vivamente y así lo hace esperar su iniciativa y activa constancia en la fundación y organización del Instituto de Bonn y en la formación de su rica biblioteca.

Ese es nuestro deseo; y, si el Profesor Quelle fuera trasladado a Berlín, esperamos que ha de dejar un núcleo de discípulos hispanistas en la Universidad de Bonn y confiamos que su actividad, ayudada por toda clase de medios, ha de contribuir a un mejor conocimiento, más extenso e intenso, de España y de Ibero-América en la Universidad alemana.

P. G. R.

La Exposición

ARAGONIEN AUSTELLUNG

“Aragonien Austellung”. “Aragonien Austellung”... ¡Cuánto nos halagan estas dos palabritas, repetidas centenares de veces en cartelillos azules y rosa pegados por las calles de Bonn!... y con qué orgullo penetramos en la “Villa Obernier”, en cuyos locales indican los carteles está la Exposición Aragonesa... y nuestro orgullo se transforma en un profundo sentimiento de triunfo al entrar en las amplias salas de dicha “Villa”, en las cuales se ofrece en un conjunto armonioso todo cuanto nuestra amada patria puede mostrar al extranjero de artístico, instructivo y útil.

* * *

Como un Dios en su ara, el escudo de Aragón, un escudo de veinticuatro cuarteles debido a la sabiduría heráldica de nuestro querido Director D. Manuel Marín Sancho, de quien tendremos tanto que hablar en el presente artículo, y cuya excelente actuación como representante del S. I. P. A. no podía ser nunca bastante elogiada, el escudo de Aragón, digo pues, se presenta al fondo de la tercera sala, como representación viva y parlante de la admirable tierra que nos envía aquí. Por encima, unida por el azur y gules de la Ciudad de Bonn, las banderas de sable, gules y oro, y de púrpura y oro, simbolizan la estrecha unión intelectual, que se trata de fortalecer por este acto, entre Alemania y España. A ambos lados del escudo, las armas de Zaragoza recuerdan una vez más que España sin ella dejaría de ser España.

Tal es la asombrosa vista que se nos ofrece al entrar, y tales son los sentimientos que de ella brotan en nuestro espíritu. Atraídos instintivamente por el símbolo de nuestra patria, pasamos inmediatamente a dicha sala, y nos reciben, con su sonrisa y amable compostura, tres de las tan bonitas muñecas folklóricas que nos mandó llevar el S. I. P. A. En las paredes laterales se presenta al visitante una prueba de la intensa labor de nuestros ingenieros y geógrafos; ¡con qué interés se admiraban los dos soberbios mapas de la Confederación Sindical Hidrográfica del Ebro y los gráficos de producción agrícola enviados por la Granja Agrícola! Por fin, como para desmentir la falsa fama que se nos atribuye en el extranjero, de “poco saber”, falsa reputación lanzada y sostenido en gran parte por los mismos alemanes, dos hermosos mapas del siglo XVIII prueban que, si bien no siempre hemos estado al frente del movimiento intelectual, nunca hemos ido muy rezagados en este particular.

Nos sorprende agradablemente, al volver atrás y fijarnos en los detalles de la segunda sala, la exquisita manera con la cual nuestro querido Director y amigo Sr. Marín Sancho ha sabido arreglar y colocar un lote de fotografías tan variadas como las que traíamos: fotos de monumentos, de escenas típicas, de naturaleza o de arte, todas estaban dispuestas tan artísticamente, en un desorden ordenado (que se me perdone la antítesis) tan bonito, que nos sentíamos arrastrados por el deseo de no perder de vista tal conjunto, y por el no menos poderoso de admirar una a una y detenidamente cada fotografía. Y las torres mudéjares que se perfilaban en el fondo blanco de algunas vistas, y los claustros románicos llenos de misterio de nuestros monasterios, y la vida exuberante que se desprendía de nuestras escenas populares, en los mercados o en las fiestas regionales, solitaban igualmente al visitante, que, no sabiendo cuál más admirar, se paraba diez veces ante cada una de ellas, llevándose una visión llena de encantos de lo que pueden ser nuestras bellezas, y un deseo, a cada paso más fuerte, de apreciarlas “de visu”.

Y el asombro no deja de crecer cuando, pasando a la primera sala, se pueden contemplar las riquezas artísticas que contiene nuestro país. ¡No os podéis imaginar, zaragozanos, el efecto que produjeron las vistas de vuestros tapices, que tan fácilmente veis en La Seo, en el Pilar o en San Pablo, y que los alemanes no se cansaban de admirar, alabando y envidiando a la vez a D. Pascual Galindo, que podía poseer tal tesoro de reproducciones! Y si nos volvemos, en la pared opuesta, nuestros retablos, únicos en el mundo y, como todos los retablos españoles, famosos en el orbe entero, llaman nuestra atención, no dejándonos ir ya más adelante.

Sin embargo, hay que continuar; la visita de la Exposición no ha terminado, quedan los libros.

Permitidme aquí una pequeña digresión. Una ciudad es un exposición permanente. Para quien quiere y sabe ver, la visita de Zaragoza, de París o de Londres es la visita de una exposición española, francesa o inglesa. Por lo tanto, recorriendo librerías en Bonn, es como si se fuese a ver un “book-show” o una exposición de libros. Y viendo los que hemos traído de España, noto y siento una vez más que las “cosas de España” son, por lo menos, tan buenas, si no superiores, a las de otros países. Poco he visto todavía. Sin embargo, conozco a fondo Francia, viví medio año en Inglaterra, visité Bélgica y ahora voy viendo esta parte de

Alemania. En general, España no se halla superada por ninguna de estas cuatro naciones. En detalles, quizá pueda adoptar algo, pero... ¿cuántos detalles españoles no podrían adoptar los otros en provecho propio? En lo que toca a libros, basta comparar los que tenemos aquí, ya antiguos, ya modernos, con los que vemos en colecciones particulares o en anticuarios de Bonn para comprender la curiosidad y el interés con el cual estudiaban, cuantos visitaban la Exposición, el producto de nuestras imprentas.

* * *

Como decía al principio, mi alma de español, y casi de aragonés, puesto que, aunque no lo sea de nacimiento, lo soy de corazón, y por mi instrucción, mi alma de aragonés experimentó, cuando se anunció esta Exposición, un sentimiento halagüeño, que fué aumentando hasta llegar a ser

mo pacífico, único en que deberían procurar rivalizar las naciones...

* * *

Me queda ahora lo más difícil de mi tarea, visto la sencillez de la persona que se encargó del arreglo material de la "Aragonien Ausstellung". Con su juicio, siempre tan acertado, la Junta del S. I. P. A. envió al Sr. Marín Sancho para que se ocupase de montar lo que debía redundar en tal provecho de Zaragoza. Con gusto agudísimo, la Junta escogió cuanto debía ser enviado, y los baúles que nos llevábamos sólo contenían obras maestras, cada una en su género. Pero... ¡cuántas veces se ha visto un conjunto de obras resultar algo horroroso a pesar de ser cada una de ellas en particular obra maestra! Al Sr. Marín Sancho debemos, pues, nuestro éxito, que supo armonizar todas cosas



Bonn. — Vista general de la Exposición Aragonesa de Arte, Cultura y Producción (Fot. Hansenmüller)

orgullo de pertenecer a la raza hispana, y sentimiento de triunfo por triunfar Aragón en las nebulosas orillas del Rin, forzando la admiración de un pueblo admirado universalmente en lo que toca a ciencia o arte. Los ingleses admiran más al genio militar de Lord Wellesley, duque de Wellington, que al de Napoleón I, porque el primero ganó al segundo en Waterloo. La Exposición Aragonesa en Bonn será para quien la haya visto, una victoria de Waterloo para los españoles en lo que toque a cultura, arte, patriotis-

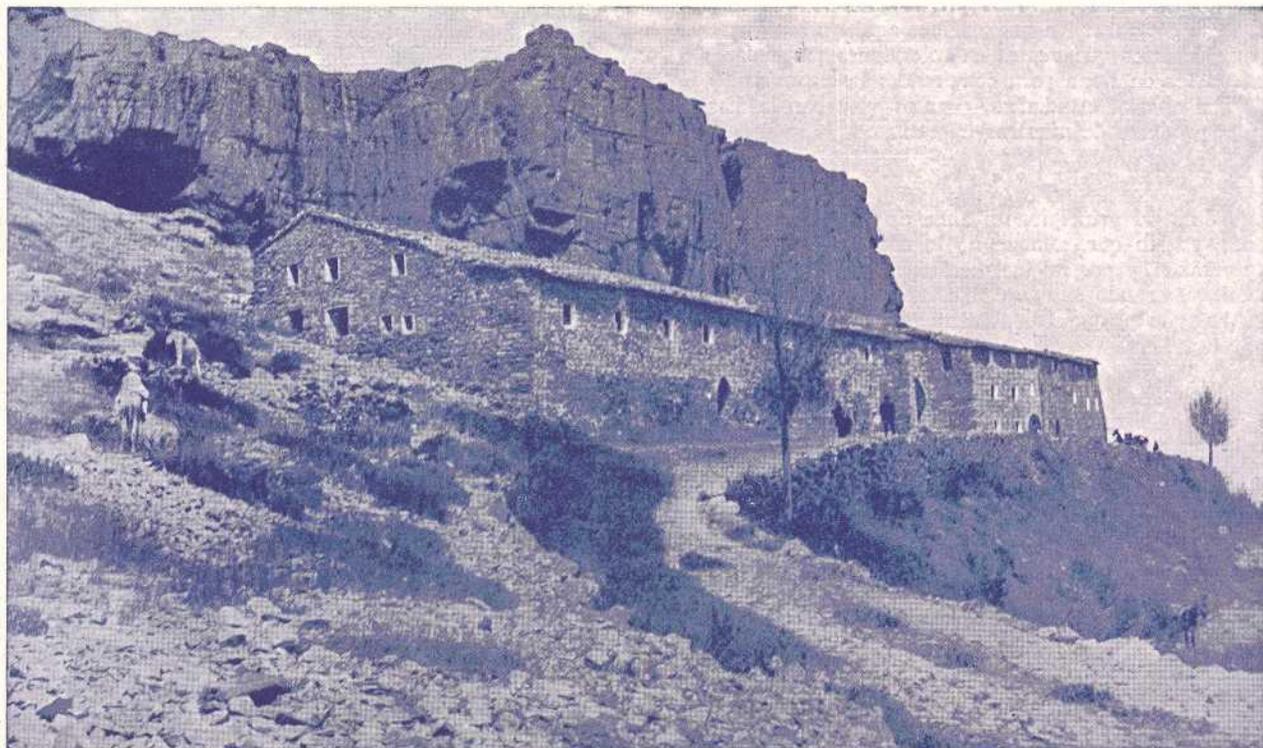
tan diversas, hacerles rendir el mayor efecto y procurar que se dijese siempre que no sólo poseíamos cosas buenas, sino que también sabíamos sacarlas a relucir.

MARCELO GAYA Y DELRUÉ.

Bonn, junio 1929.

(En el próximo número continuará la crónica de la Semana Aragonesa en Bonn).

EL MONCAYO ABIERTO AL TURISMO



COMO todas las cosas que a Aragón conciernen, este problema del Moncayo ha interesado siempre a los amantes del turismo regional, a los que nos preocupamos de crear y divulgar las excelencias de nuestro suelo, para que el que nos visite halle mayores atractivos si cabe que los que nuestro suelo tiene en sí, y para que los regionales tengamos un cómodo acceso a nuestros lugares pintorescos que permita visitarlos con una pérdida mínima de tiempo.

Y esta circunstancia precisamente concurre en el Moncayo como en ningún otro monte aragonés. Cerca de Zaragoza, a un centenar de kilómetros, con altura en su cima de 2.341 metros y en su parte media un edificio antiguo, actual hospedería, situado a 1.613 metros donde termina la nueva carretera.

Hasta ahora la subida al Moncayo era penosa. Había que dejar los vehículos en San Martín, y la distancia a recorrer a pie era larga y de pronunciadas pendientes. Con la nueva vía construída pueden los automóviles subir al Santuario, a una altura de 1.613 metros con gran facilidad.

Todo el trayecto tiene un desnivel medio del cinco por ciento y solamente algunas rampas llega al siete. Hay virajes bastante cerrados, pero con amplitud suficiente para poder circular por él coches de largo chasis.

Sale la carretera de Tarazona y tiene una distancia total de 27 kilómetros, siguiendo el recorrido de Santa Cruz, Arquillas, Barranco del Francés, Hera de Bona, Agramonte, Cabezuelos, Paridera Alta, Fuente del Sacristán, Santa Lucía. El recorrido es pintoresco, atravesando el extenso pinar y el hayedo, que es la parte de más exuberancia del Moncayo.

Se ha aprovechado para la construcción de este camino el viejo trazado que hace cerca de cuarenta años inició el entonces ministro del Santuario D. Ignacio Albericio, y una prueba de lo eficazísimo de aquella construcción es que, al descubrirla nuevamente, quitando la maleza, su firme se conservaba en buen estado y por lo tanto el arreglo no ha sido muy difícil.

Todavía sigue el viejo camino en más de un tercio del recorrido que hay desde el Santuario a la cumbre y no sería costoso, para años sucesivos, efectuar un arreglo que prácticamente nos llevara a la cumbre.

Digamos algo ahora de lo que es preciso hacer en el

Moncayo para su definitiva anexión al turismo y para ponerlo en condiciones de que sea visitado por propios y extraños, así como utilizado para deportes de invierno, ya que tan bella perspectiva ofrece ahora con esta nueva carretera y que la afición al "ski" aumenta de día en día en Aragón.

El Moncayo tiene necesidad de *un refugio confortable*. Tal como es ahora, no está en condiciones de albergar turistas un poco exigentes, porque, debido a su escasez de alojamiento, la hospedería está siempre llena en verano y se cierra cuando las nieves llegan al Santuario.

Es necesario que el Ayuntamiento de Tarazona o una empresa particular se hagan cargo de la explotación de este albergue y reformen el existente o construyan un *moderno hotel* que seguramente será visitado prontamente y utilizados en abundancia todos sus servicios.

En el Moncayo se han de construir en fecha próxima Sanatorios y Chalets, porque el sitio es indicadísimo, porque con esta nueva vía tenemos una altura pirenaica próxima a la ciudad, fácil para un rápido desplazamiento, para la visita en el día, de los que, teniendo ocupaciones, quieran tener a la familia en sitio cercano y saludable.

Este es el primer paso a dar. *Modernizar el Moncayo*; que las costumbres allá en las alturas vayan al unísono con las *prácticas modernas* e higiénicas de los habituales a montaña, de los alpinistas a lo 1929.

El pasado mes, las autoridades zaragozanas y el Ilustrísimo señor Obispo de Tarazona giraron una visita al Santuario y desde allí admiraron las bellezas del paisaje, haciendo pronósticos de lo que está llamado a ser.

Zaragoza, por su parte, ha de aportar también al Moncayo su labor, secundando el entusiasmo del Concejo de Tarazona y hasta estudiando la posibilidad de la formación de una empresa poderosa que tuviese aquello bajo su dominio, con arreglo a un plan de organización turística que podía refrendar el Sindicato de Iniciativa y otras entidades aragonesas.

Es preciso todavía hablar más de él. Hacer que todos lo conozcamos. Que de esta manera comprenderemos cómo un escritor, a pesar de que agote los calificativos, puede ser parco en el hablar...

NARCISO HIDALGO

CON LA CRUZ A CUESTAS

(NOVELA ARAGONESA)

Juan J. Bañolas, el fecundo escritor aragonés ha dado al público otra novela de costumbres. Bañolas es de los contados costumbristas aragoneses que en la actualidad cultivan el género con acierto y puridad literaria, y que por tanto merece el título y aplauso sincero para su obra. «Con la Cruz a Cuestas» Bañolas nos presenta vividas escenas del solar entretrejidas con un bien llevado episodio que cautiva la atención del lector. A continuación transcribimos el primer capítulo de la novela por el que fácilmente se puede juzgar los méritos grandes de la obra.

EL señor Antón entró en su casa por la puerta que daba al camino, y cruzando el amplio patio, con honores de jardín, comenzó a llamar a grandes voces:

— ¡Petra!... ¡Teresa!... ¡Dolores!... ¡Por vida de!... — exclamó refunfuñando —. ¿A ónde s'habrán metido estas mujeres?

Y llamó de nuevo:

— ¡Petraaaa!... ¡Teresaaa!...

— ¡Ya voy, ya!... — contestó una voz desde arriba. Era su mujer, la señá Petra, que al oír las voces destempladas de su marido, bajaba con precipitación.

— ¿Qué quieres, tanto escandalizar? — le preguntó.

— Que... ¿qué quiero? ¡Otra que!... Pues ¿qué hi de querer? Almorzar, ¡miá tú esta!...

— Hombre, al sentite de semejante manera me había figurau que te pasaba algo.

— Y ¿te pa a tú poco? Pues pa mí, lo prencipal.

— Güeno, hombre, güeno; pa eso no hay que enfadase... ni armar ese rebulicio.

— Pues, menos romances, y venga el almuerzo deseguida, que... me paice qu'es hora y me lo hi ganau...

— Y nusotras tamién; no te paizca a tú...

— ¡Ya lo créo! Lo menos... habris óidó misa; conque miá que trebajo!...

— ¡Sí!... ¡justo! A misa naa más... Y ¿quién ha preparau la comida pa los pionés? Te paice a tú que eso se hace deseguida? ¡Moler! ¡con los hombrachos estos! — exclamó enfadada la señá Petra —. Pa vosotros naa más es trebajo lo vuestro, y lo de los demás no vale nada...

— Güeno, güeno — replicó el señor Antón —; no me solfies más, y a lo dicho, maña...

— Y total, ¿qué has hecho tú, pa ponete tantos moños? — insistió la mujer —. Pasiate por el campo, ver lo que hacen los demás y... ¡se acabó!

— ¿Sabes lo que te digo? — le contestó su marido, plantándole cara — que si t'han estorbau el genio por allá arriba, no quió pagalo yo; ya lo sabes. Con que, saca el almuerzo y s'ha rematau la custión.

La señá Petra marchó replicando en voz baja, y el señor Antón, seguido del perro, que no cesaba de dar saltos, tomó asiento en la amplia mesa colocada bajo el cobertizo, cerrado por frondosos parrales. Al momento hizo acto de presencia Dolores, la garrida y hermosota sirvienta, para preparar la mesa. Mientras extendía la servilleta, a modo de mantel, y colocaba encima el cubierto, el cuchillo y el pan, saludó risueña:

— Güenos días, señor Antón; ¿qué tal s'ha descansau?

— Bien; ¿y tú, Dolores?

— Bien, gracias a Dios.

— M'alegro. Y qué, ¿has visto ya a Calixtro por parte mañana? — preguntó con intención.

— ¡Amos! ¡qué cosas tiene usted!... ¿Cómo voy a velo? Eso, usted que viene de la masada. ¿No está allí segando?

— Pues por eso te lo digo, maña. No tenia otra cosa que llevar que la bota, y ha tenido que golver desde el campo a por ella. Se conoce que si no t'ha visto, le paicia pasar mucho rato hasta la noche.

— Pues no, señor, no lo hi visto, no tiene que maliciar...

Cortó el diálogo Teresa, la sobrina, que traía el tan ansiado almuerzo.

— Buenos días, tío; ¿s'ha descansau bien?

— Bien, ¿y tú? ¡Amos a ver! ¿Qué trais aquí?

— Pues lo primero sopas, y luego lo que le apetezca. ¿Quié una costilla?

— No; paice que m'hace gozo un güevo estrellau con un bocadico de adobo...

— Dolores — ordenó Teresa —, díselo a mi tía pa que no se ase la carne...

— Pues ya no tienes que decíselo a tu tía — dijo la señá Petra, apareciendo en la puerta —. Luego dirás que no te adivino los gustos; ya está hecho. Anda, Dolores, bájalo con cuidadico, que ya está preparau.

— Sí, mujer, sí — replicó el señor Antón —; si tú eres mu lista, aunque no lo paizcas...

— No necesito que me lo digas, que ya lo sé; ¿lo sientes? Pero, como es más difícil el date gusto que repartir dineros...

— Güeno, has el favor de callate, y no me estropies el almuerzo, porque es la mejor comida que hago.

Y comenzó a meter mano a las sopas.

— Y qué, ¿cómo llevan la masada? — preguntó su mujer.

— Pues, regular naa más; yo calculo que nos quedará pa mañana tool día.

— Y ¿qué tal es la mies, ha granau bien?

— No podemos quejarnos, a Dios gracias; yo cuento que saldrán unos diez y doce cahices.

— Ya es una cosa que pué ir — contestó la señá Petra conformada.

— Tenga, tío — dijo Teresa presentándole el otro plato —. Como paece que trae gazuza del monte, en vez de un bocadico, l'hi puesto dos. ¿Está bien?

— ¡Mu propio, maña! ¡Pero, esto, cuasi cuasi es comida!... ¡Sopas, un güevo, dos tajadas de lomo!... ¡Atiza! ¡Ah!, pues todo cairá, no te paizca...

— Pues que le aproveche...

— ¡Amos! ¿Queris una untadica? — les preguntó a su mujer y a la sobrina, que se habían sentado frente a él.

— Gracias, tío, que le aproveche...

— ¡Anda, anda, traga-chicos! — añadió la señá Petra —. ¡Pué que te comieras doble!...

— Pues ahura, por lo mismo, toma... — Y mojando un trozo de pan, se lo ofreció a su mujer —. Haste cuenta que te l'han echau de penitencia... porque hoy tamién habrás ido a confesate, ¿verdad?

— Sí que m'hi confesau; pero que te coste, que ya hi cumplido la penitencia. En fin, pa que no digas, me la voy a comer...

— Y tú tamién, Teresa; toma otra untadica...

— Pero, tío, si usted se va a quedar sin nada, ¡jelines!

— ¡Anda, mujer, anda! ¡Si te conoceré yo a tú! Apuradamente, te la estás comiendo con los ojos.

— ¡Pues, señor, bien! — replicó Teresa azorada —. ¡Ande, ande y coma!...

— ¡Amos, toma, meloncia! Haste cuenta que te la da... quien tú sabes...

En estas, oyóse levantar el picaporte de la puerta que daba al camino, y el perro, que estaba absorto, siguiendo a su amo en los movimientos del plato a la boca, salió alborotando.

El señor Antón se inclinó fuera del asiento para ver quien entraba y llamó al perro, que seguía ladrando.

— ¡Toma, Cascales!... ¡tuá!... ¡Ven aquí!... ¿A qu'es el cartero? ¡Miá que l'ha cogido una rabia a ese hombre!

— El mesmo — dijo Teresa —. ¡Toma, Cascales!
— Entra, chico, entra, y dale dos patadas a ese anima-
lucho...

— Güenos días, y güeno provecho — dijo el cartero salu-
dando —. ¿Hay güena gana?

— Gracias, Pablo. ¿Has almorzau?

— Sí, señor, ya ha caído por hoy...

— Pues toma; échate un trago — dijo el señor Antón,
largándole el porrón —. Anda, qu'es güeno...

— ¡Vaya! Pues por no desprecialo, venga, le daremos un
golpe... ¡Güen vino! — exclamó después de beber —. Mu-
chas gracias.

— ¿Y qué trais? — preguntó la señá Petra.

— El diario y una carta; por el sello, debe ser de su her-
mano, de D. Manuel, porque dice: "Ministerio de Ha-
cienda"...

— Sí; entonces, de mi hermano. Teresa: dale la perrica
y que s'èche el arranque...

El cartero bebió por segunda vez; cobró los derechos de
la carta y se despidió satisfecho.

— Adiós, Pablo. Anda sin miedo, que ya tengo yo aga-
rrau a este insultador...

Luego que se fué el cartero, comenzó a correr la carta
de mano en mano hasta que, por fin, el tío Antón se la dió
a su sobrina, diciéndole:

— Anda, Teresa, ábrela y léela; a ver lo que dice ese.

Teresa rasgó el sobre, sacó el pliego y mirando la firma
dijo:

— Sí, del tío Manuel y de la Concha; los dos escriben.

— Pues date prisa, hija, no gastes tanto tiempo — añadió
la señá Petra impacientemente —. A ver cómo está la chica.

— "Madrid, a veinte de junio de mil ochocientos noventa.
Queridos Antón y Petra: Para calmar vuestra ansiedad
comenzaré por deciros que Conchita está mejor y muy
agradecida al interés que por ella mostráis. Para restable-
cerse, el médico aconsejó que saliera de Madrid y pensé
llevarla con unos amigos, que residen en San Rafael, y así
podría ir a verla los sábados para regresar el lunes; pero ella
se ha empeñado en irse con vosotros. Por no contrariarla,
he accedido, aun cuando tenga que quedarme solo y no verla
hasta que empiecen los permisos de verano y vaya yo tam-
bién. Así, pues, con una familia conocida, que va a Barce-
lona, saldrá el jueves, veintitrés, y vosotros os encargáis
de salir a buscarla a La Puebla. Excuso deciros el sacrifi-
cio que para mí supone esta separación; pero su salud es lo
primero, pues confío fundadamente que esos aires y la ali-

mentación tan rica le devolverán en breve plazo la salud
perdida. Un cariñoso recuerdo para la familia y un apreta-
do abrazo para vosotros de vuestro hermano, Manolo."

— Hace bien — dijo el señor Antón —, que venga aquí
y se apañará. ¡Esa chica, desde la muerte de su madre, no
s'ha visto día bueno!

— Aguarde — añadió Teresa —. Ahura escribe ella un
poquico... "Tíitos de mi alma: No hagáis caso a papá,
porque estoy ya bien. Voy a tener la dicha de abrazaros
muy prontito. Como os dice papá, saldré para esa el jueves;
no os olvidéis de ir a buscarme. Ya podéis armaros de pa-
ciencia, porque os voy a dar muchísima guerra. Un millón
de besos a Teresa y mil millones para vosotros de vuestra
sobrina, que os quiere remuchísimo, Conchita."

— ¡Vay!, pues pronto la tendremos aquí — dijo el señor
Antón.

— Pues yapués ir preparando la cama, como siempre,
en tu cuarto; ¿sientes, Teresa? — añadió la señá Petra.

— Sí, señora, ya lo hi oído... ¡Ya me lo hi figurao na
más ver que venía — contestó Teresa contrariada.

— ¿Paice que te sabe malo? — preguntó el señor Antón.

— ¿A mí? No, señor, no...

— Mujer; como pones esa cara, por eso te lo digo. Por
más que, si te sabe malo, t'aguantas, maña, que al remate
de cuenta, tan sobrina es ella como tú.

— Eso ya lo sabemos — respondió la señá Petra, que
permanecía callada —; pero como ella es sobrina tuya...
¡Amos!... te tira más, la verdá...

— Pa mí, has de saber que tan igual es una que otra, y...
no vengáis ya enredando ni emporcando el agua.

— Y, amás, qu'es más sobrina — añadió Teresa socarro-
namente —, es... ¡siñorita! y la chica está malica... ¡Ma-
lica!... Mal de rico, tendrá esa...

— Güeno, güeno! — exclamó el señor Antón enfadado —.
¿Sabís lo que sus digo a vusotras? Pues que... dimpués de
almorzar no me tomo un desgusto; ni por un cahiz de ha-
bas! Con que, apañarus güenamente tía y sobrina... ¡Ahí
sus quedáis! ¡Con Dios!...

— Ni nusotros te lo damos, Antón — repuso la mujer con
retintín —; pero lo que se ve no se pué negar...

— Bien, bien; ya se ha rematau de hablar... Estamos
hoy a miércoles; mañana, jueves... bueno; pues a la noche,
por si se me olvida, decirle a Emilio, cuando venga, que
tiene que hablar con mí, pa que vaya a buscar a la chica,
con la tartana.

JUAN J. BAÑOLAS.

VIDA DE PEDRO SAPUTO

Terminada la publicación en folletín de la «Vida de Pedro Saputo», se ha puesto a la venta una tirada especial de 100 ejemplares artísticamente encuadernados.

La portada, así como los dibujos que ilustran el texto son originales de «Rodio», pseudónimo del notable dibujante zaragozano P. S. L.

Depósito: Librería de Cecilio Garca, Corso, 31, Zaragoza



EXCURSIONISMO Y TOPONIMIA

POR LOS PIRINEOS FRANCO-ESPAÑOLES

21 Agosto 1927.

Entre la Gruta y la Brecha.

A las 2'15 comienzo el descenso de la montaña para encontrarme con un pastor español que veo en la *Plana del Descargador* y ver si me enseña algo. La bajada no es difícil. La erosión, química y mecánica, en las rocas es formidable; por lo que presentan aspecto fantástico y formas a veces caprichosas. Encuentro dos grandes agujeros, especie de pozos de no gran radio y de unos 15 m. de profundidad, en cuyo fondo se ve nieve helada.

Y cuando ya llego al llano, veo que el pastor asciende cada vez más en la montaña, tras unas ovejas... A mis voces desciende; no es mucho lo que sabe de estos contornos. — CANTUARTA. — Tozal del GALLINERO. — BRECA. — LAS TRES HERODES. (!!!). — LAS PLANAS. *Cleta*. — *Baraña*. — (Ignora *Cubilar*). — *Cabaña* o ganado (en *Cajal*). — *Troco* (por donde pasa el ganado). — *Grau* (*Troco*, más estrecho). — *Mallada* (ganado solo). — (Hay en *Fanlo*) *Favos* y *Cajigos* (robles, ?). — Tiene 14 años; sabe leer y escribir. — Gana el gasto y 50 duros, pero no el calzado. Está afirmado a una casa de las seis a que pertenece el ganado que lleva. No sabe cuanto lleva de ganado. Hoy espera que venga otro pastor más. A este ganado pertenecen las cabras que ayer vi, solas, un poco más arriba...

Me decido a regresar y la ascensión resulta penosa y fatigante.

Mientras me he entretenido con los pastores, el abate Gaurier, que ha marchado directamente desde la Gruta a la Brecha de Roldán, se ha dedicado en la otra parte, en la vertiente francesa, a sacar, en diversos puntos, las fotografías del glaciar y picos que acompañan estas líneas.

La tarde va pasando y llega por fin la hora de cenar. Este buen abate Gaurier no lo hace mal dirigiendo la cocina. He aquí el menú de mi última cena en la montaña: *Spaghetti au tomate*. — *Jambon aux petits pois*. — *Patatas a la Breca*. — *Fromage*. — *Confiserie-Fruits*. — *Vins, Liqueur «Charleston»*. — *The*.

Y mientras fumamos, «*je veux*, me dice, *vous faire voir toutes les beautés de notre montagne*».

La gran cueva-gruta (algo así como las puertas grandes de las catedrales de Murcia y Logroño) la llaman *La Cathedrale des Corneilles*; antes le decían *La Caserne* a todo este *quartier* de las Brechas...

Y admiramos la bonita puesta del Sol en la parte española, tan llena de luz, mientras en la francesa ya domina *le brouillard*. Pero no es tan bonita la puesta del Sol como ayer...

Entramos en nuestra *villa*: estamos de enhorabuena, el termómetro marca 5°: esto ya es un calor *tropical* (!) que invitaba a dormir después de un día de tanto movimiento.

Mientras conciliábamos el sueño el abate Gaurier me vuelve a ha-

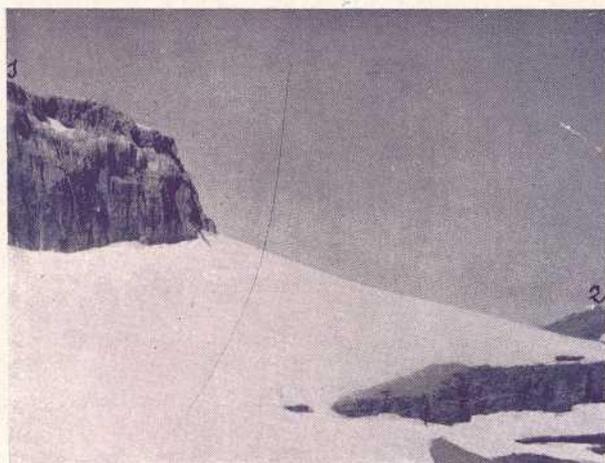
blar de sus proyectos, una vez más, en la montaña. Volverá en el invierno. Entonces, dice, «*ça est plus beau, encore plus splendide*»... *seulement, trop de lumière, la lumière brûle alors! Mais on marche très bien alors sur la neige, aux skis*... Y me cuenta que desde lo alto del Taillon a los torrentes no emplea en bajar sino sólo cinco minutos... Poco a poco nos va rindiendo el sueño y le deseo buenas noches a mi simpático compañero.

Cuando despertamos eran las seis y media: nos arreglamos, nos lavamos con agua caliente y tomamos el *The*. Fácilmente se ve, que en *Villa Gaurier*, a 2747 m., en una cueva a 5°, teníamos todas las facilidades de un gran *Hotel*...

22 Agosto. Despidiéndonos de «*Villa Gaurier*».

Y así que hemos hecho nuestra *toilette a l'eau chaude et a la neige* (Gaurier salió fuera y trajo unos buenos *morceaux* de nieve, lo que nos permitió, para nuestra *toilette*, el tener a nuestra disposición *eau froide-gelée* y *eau chaude (a l'alcohol)*, nos disponemos a recoger todas nuestras cosas... pues también el abate Gaurier piensa descender hoy a *Gavarnie*. Está además alarmado ante el gran descenso del barómetro... «*Le barometre est baissé... Ça prelude la tempête... Ça sera la tempête de la Ste. Barthelemy... Ça vient toutes les années a ces jours ci...*» El barómetro marcaba 537'5.

Salimos de la *Villa* y me despido de ella no sin cierto sentimiento, aunque con el presentimiento—Dios lo quiera—de volver otra vez... Esto es muy sano, y de un descanso mental extraordinario...



Parte occidental del Glaciar de la Brecha de Roldán.
1. Pico Bagillac. 2. El Taillon. (Fot. Gaurier)



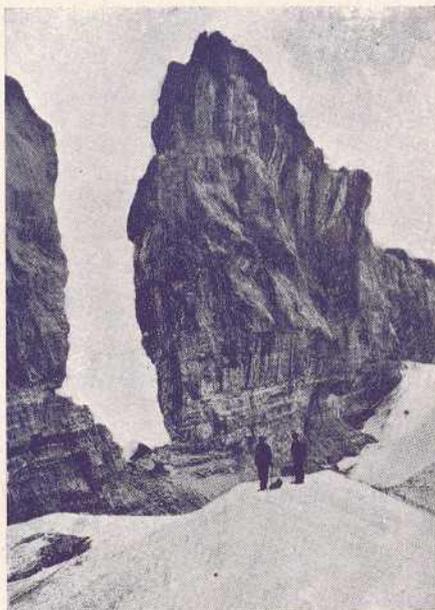
Vista tomada desde la parte derecha del Glaciar de la Brecha de Roldán
1. La Brecha. 2. El Taillón (Fot. Gaurier)



Vista tomada durante la ascensión del Taillon
1. Marboré. 2. Bagillac. 3. (sin núm.) Dedo de la falsa Brecha (Fot. Gaurier)

Marchamos hacia el Refugio. Pero antes, en una *bonne cachette* el abate esconde las bujías que nos han sobrado... Quiera Dios, amigo Gaurier, que nadie, demasiado avisado, te las encuentre (como el petróleo del año pasado). Las cornejas, como siempre, entonan sus monótonos cantos en la *catedral*... Llegamos a las ocho al Refugio: Nuestros hombres estaban terminando de recoger ropas y utensilios.

Hoy he de marchar a Ordesa. Convenimos con Meillon que Toinneau llegaría aquí a las ocho para servirme de guía. Me asomo varias veces a la Brecha (ocho y cuarto, ocho y media, ocho y tres cuartos, nueve...) pero no le veo venir...; durante una de mis paradas en el gran portalón de la Brecha llegan dos jóvenes españoles: son de Fanlo... El mayor desea enseñar todos estos lugares al menor, que va a venir a pastorear en la vertiente española hasta que



«durante una de mis paradas en el gran portalón de la Brecha llegan dos jóvenes españoles»

caigan las primeras nieves... Se dirigen a Gavarnie; en la madrugada (casi anoche) salieron de Fanlo... Intento preguntarles algo sobre toponimia de estos lugares; pero no saben gran cosa...: PUNTA NEGRA (al parecer, el *Pico del Taillon*). — CATATUERTA. — LA PLANA (el Descargador — Tozal de La Plana). — LA PEÑA D'EN TA LA BRECHA (al monte donde se halla la Gruta). — COTATUERO...

Por fin, a las nueve y cuarto, veo allá en medio del glaciar a mi hombre, Toinneau, que viene... Aviso a Gaurier y este manda a su marmitón que prepare the para el guía... Y, cuando llega, se lo hace beber. Vino tarde, nos dice, «porque allá, en Gavarnie, era tal la oscuridad, en la madrugada, que ni aun con luz artificial se podía caminar»; retrasó la salida más de una hora.

PASCUAL GALINDO ROMEO

EN EL ANETO

PARACE como si al nacer, por cualquier signo, las asociaciones mostraran ejemplos de su futura potencia. Tal, la primera manifestación de Montañeros de Aragón, que en su primera salida han coronado con éxito indiscutible el pico más alto del bravo pirineo, llegando arriba,

entre las nubes, formando el grupo más nutrido de los que han escalado las cimas del Aneto.

Veintinueve excursionistas, entre los que figuraban deportistas y amantes de la naturaleza de todas las edades, llegaron víspera de San Pedro Abad a Graus donde per-





noctaron, marchando al día siguiente a Benasque y al chalet refugio de la Renchera, que acogió a los excursionistas ávidos de buen fuego y de buena comida; que uno y otra fueron precisos para restaurar las fuerzas agotadas por la larga jornada y la lluvia persistente que les acompañó todo el camino.

A la mañana siguiente veintitún montañeros, entre los cuales la mitad recibían su bautismo de andarines, con más voluntad que ropa, después de dejar atrás peñascos y veredas, se adentraron en el glaciar de Aneto que consumió tres horas largas de penosa marcha, de fatigosa ascensión soportada por veteranos y principiantes entre continuas muestras de buen humor inagotables.

El portillón, los glaciares, Salardou, en el valle de Arán, a lo lejos; los picos de Remuñe, Salvaguarda, Paderna, el macizo impresionante de la Maladeta, sobre el cual caminaron los montañeros, con otros lugares cuyo nombre no recuerdo, ofrecieron al contemplador tal serie no interrumpida de bellezas, que la memoria no puede ahora reparar ni la pluma trasladar al papel porque la montaña, como el más solemne espectáculo, como los sentimientos, es intraducible. Hay que ir y admirarla y volver porque el placer de su contemplación no sacia, como en el llano sucede, porque es verdadero placer.

Allá arriba, a 3.404 metros, con cambiantes de luz que oscurecen hasta el negro el azul del firmamento, después de atravesar varias capas de niebla y de nubes bajas, en el lugar donde solo el hombre y las águilas llegan, la sábana

inmensa de la nieve se interrumpe sobre un abismo escalofriante encima del cual se tiende un macizo rocoso que semeja la crestería de una vieja muralla donde el tiempo hubiera dejado huella de todas las inclemencias.

Quede para otro describir el llamado paso de Mahoma, a los que leen, les bastaría saber que el más templado ánimo

se sobrecoje al atravesar el despeñadero. Es lógico exceptuar a los guías, verdaderos emisarios de la providencia que se dedican a guardar celosamente vigilantes la integridad de los escaladores.

La cuerda de los expedicionarios coronó sin novedad la altura y en el libro que queda en lo alto, junto al cielo, pusieron sus nombres como en histórico documento que perpetúe el éxito de esta primera excursión.

Luego el regreso, salpicado de recuerdos de todas las incidencias, de las horas vividas a pleno sol y entre el milagro natural de las nieves perpetuas, la alegría que perdura tras el magnífico espectáculo y la pena de abandonar parajes de ensueño, prados, cascadas, torrentes, valles. Y tras el silencio majestuoso de las mayores alturas, el concierto magno del río entre las rocas de Ventamillo...

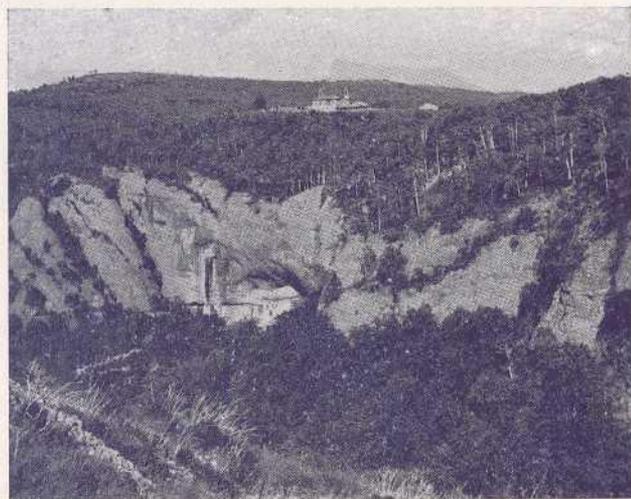
Volveremos, *v e n d r e m o s* pronto, decían al regresar los montañeros y la seguridad de su promesa, subrayaba recia-

mente el aplauso que merecen los fundadores de esta Asociación, cuya finalidad primordial se ciñe a educar a sus adheridos en el amor de la montaña.

M. LÓPEZ DE GERA.



Los Montañeros de Aragón en San Juan de la Peña



(Fot. Cañiviela)

EL creciente interés por nuestras montañas, que se ha despertado desde la constitución de nuestra agrupación, nos determinó a organizar una visita social al histórico cenobio de San Juan de la Peña el 14 de julio último.

De Zaragoza y de Jaca salieron numerosos automóviles hacia Santa Cruz de la Serós y desde allí, a pie o a caballo, continuó la expedición hacia los monasterios nuevo y viejo de San Juan, atravesando los magníficos bosques que los rodean y constituyen el Sitio Nacional.

No hemos de describir minuciosamente los detalles de esta excursión, puesto que son muchísimos los que en esta o en otra ocasión han visitado tan evocador lugar, y en las columnas de ARAGÓN han aparecido frecuentemente fotografías y descripciones de otros viajes análogos.

Pero sí merece destacarse especialmente el hecho de que, por fortuna, está cercano el día en que podamos llegar a San Juan de la Peña por la carretera en construcción; parece ser que van muy adelantados los trabajos y en breve será un hecho ese camino que ha pasado por tantas penosas vicisitudes desde que se proyectó.

Terminadas las obras y autorizado el tráfico, el valor y la importancia de aquel maravilloso paraje subirá considerablemente desde el punto de vista turístico al ser cómodamente accesible para todos; San Juan de la Peña quedará definitivamente incorporado a las rutas de turismo en Aragón. El camino en construcción enlaza en Bernués con la carretera de Zaragoza a Francia y con un recorrido de ocho kilómetros llega a la planicie superior de San Juan, donde se levanta la casa forestal y están los restos del monasterio alto o nuevo, con su interesante portada barroca.

La facilidad de comunicaciones dará a todo el Sitio Nacional una significación muy diferente de la que hoy tiene. En primer término, recibirá un impulso considerable el turismo rápido, el turismo de paso. San Juan de la Peña quedará a unos 150 kilómetros de Zaragoza; serán posibles y cómodas las excursiones en el día, pudiendo dedicar la mayor parte del tiempo a la visita de los monasterios para admirar la Peña sagrada donde se incubó la reconquista

aragonesa, el templo venerando, el claustro con su preciosa colección de capiteles románicos, las filigranas del arte gótico en la capilla de San Victorián, etc., y aun quedará margen suficiente para recorrer, con toda la lentitud que su belleza requiere, aquellos parajes que el celo del Cuerpo de Ingenieros forestales a cuyo cuidado está encomendada la conservación del monte, ha convertido en magnífico parque, de perspectivas incomparables, sobre el valle del Aragón y las montañas pirenaicas.

Pero no esto sólo; inmediatamente ha de agudizarse la necesidad que se siente ahora de habilitar alojamiento para pasar allí algunos días. Es indispensable y urgente la construcción de la hospedería que ha de resolver este problema y acaso ella pudiera ser la iniciación de una colonia veraniega; la altura, la situación, el bosque, todo contribuye a hacer de aquellos montes una residencia ideal para verano. Fácilmente ha de encontrarse emplazamiento adecuado para la hospedería, ya en las inmediaciones del monasterio alto, ya buscando la proximidad de alguna fuente en las vueltas del camino que conduce al monasterio viejo, etc.; en todo caso no parece que esto haya de ser cuestión difícil, una vez resueltas las dificultades económicas, obtenido el capital necesario para levantar el edificio.

* * *

El éxito de la excursión de Montañeros de Aragón a San Juan de la Peña es una prueba más de que existe ya una verdadera afición a dejar siquiera por unas horas los recintos urbanos y deleitar el espíritu en la contemplación de nuestros grandiosos paisajes pirenaicos. La obra está en marcha y solo es preciso encauzar esa corriente de interés montañero para facilitar su mejor desarrollo. Tras la excursión al valle de Benasque y al Aneto, la de San Juan de la Peña; en el mes de septiembre (11 al 18), tendrá lugar la gran semana pirenaista cuyos detalles se publicaron en el número anterior de ARAGÓN, y acaso antes de esa fecha sea posible organizar otra excursión para conocer alguna otra de las inagotables bellezas de nuestras montañas.

L. Bys.

Julio, 1929.



(Fot. Almarza)

MONTAÑEROS DE ARAGÓN Y S. I. P. A.

Excursión al "Salto de Roldán" y al "Pantano de Sta. María de Belsué"

EL domingo, 21 del pasado, se verificó una deliciosa excursión para visitar las obras del pantano de Santa María de Belsué. Galantemente invitados el Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón y la naciente, y ya pu-

jante, agrupación "Montañeros de Aragón", por los ingenieros directores de aquellas obras D. Federico Jiménez y D. Santos Coarasa, y por el representante del S. I. P. A. en la ciudad hermana de Huesca, el culto catedrático dom-

Luis Mur, no podíamos desoir el amable ruego que, viniendo de estas personalidades, tenía para nosotros toda la fuerza de un mandato.

Aquella mañana, próximamente a las seis, en varios coches, salía de Zaragoza el grupo de excursionistas formado por la señorita María Victoria Bea, señores Galindo, Rubio, Quílez, Moliné, Balaguer, Bueno, Bea, Molino, Pérez, Marín Sancho y los que estas líneas escriben.

Llegamos a Huesca, donde después de cambiar afectuosos saludos con los señores Ingenieros, con D. Luis Mur y con el secretario de "Turismo del Alto Aragón", señor Fondevilla, continuamos nuestro delicioso viaje en la amable compañía de estos buenos amigos.

Al pasar por Apiés, nos detuvimos para visitar su interesante iglesia parroquial, admirando su magnífica portada románica y algunos retablos bastante apreciables. El celosísimo párroco de esta villa nos obsequió cordialmente.

Pocos minutos después estábamos al pie del famoso "Salto de Roldán", uno de los objetivos de nuestro viaje; abandonamos los coches y emprendimos la ascensión a esta montaña; primero por senderos y por último asiéndonos a las *clavijas*, coronamos la meseta superior, donde quedan todavía restos del algebe, la capilla y un reducto de los tiempos medievales. Emocionados por el grandioso espectáculo que desde allí se contemplaba, no cesaban las exclamaciones de admiración que de todos los labios se escapaban; alguien evocó a *Urganda la Desconocida*; era oportuno, pues aquel lugar es digno de los cuentos de hadas.

La altura del sol nos indicaba la proximidad del mediodía y con gran sentimiento comenzamos el descenso; los coches volvieron a correr por la sinuosa y pendiente carretera, verdadero ejercicio para automovilistas, y luego de haber disfrutado unos minutos en la contemplación de la Brecha de Roldán y el Marboré (frontera de Francia), llegamos al pantano de Santa María de Belsué, donde se nos unió don Cándido Nogueras, capellán de las obras.

Desde la casa destinada a los ingenieros estuvimos, de primera intención, admirando la presa; se trata de una gran obra de ciclopes que pone muy alto el nombre de nuestros hombres de ciencia, verdaderos héroes anónimos que sacrifican su vida en un destierro como aquel, para bien del progreso nacional.

Descendimos por un funicular de unos trescientos metros de recorrido y allí nos aguardaban las vagonetas que nos

condujeron a las *grutas*, donde acompañados por el capataz Sr. Pac y los obreros de la presa, recorrimos aquel maravilloso recinto, casi inexplorado hasta hoy, con una emoción difícil de transcribir; de nuevo volvió a nuestra imaginación



Salto de Roldán (Fot. Mora).

lo fantasmagórico de los cuentos de hadas. Son grutas dignas de toda atención.

Hemos de hacer constar nuestro agradecimiento a estos hombres que fueron nuestros guías y que materialmente se desvivieron por hacernos la estancia más agradable de lo mucho que ya lo es de por sí, pero con esa sobriedad propia de los hombres de nuestra raza, que sabe decir con hechos, mejor que con palabras, su noble modo de ser.

Vuelta a las vagonetas y al funicular para sentarnos a comer. Al final, D. Pascual Galindo tomó la palabra primero para excusar la asistencia a la excursión de los señores Chóliz y Cativiela, y además para dar las gracias por tantos agasajos de que éramos objeto Montañeros y Sindicato.

Luego habló el Sr. Mur, diciendo que traía un cariñoso saludo de los de Huesca para los excursionistas zaragozanos e hizo votos por que la excursión que estábamos celebrando fuera el primer jalón para las de conjunto que en fecha no lejana han de celebrar "Montañeros" y "Turismo de Alto Aragón".

Nuevamente al funicular y a las vagonetas para visitar las obras del segundo embalse y una vez más hubimos de admirar la tenacidad y el talento de los ingenieros directores.

Nos despedimos con pena de aquellos buenos amigos y emprendimos el regreso, deteniéndonos brevemente en Apiés para completar nuestra visita de la mañana.

A eso de las nueve llegábamos a Huesca y allí hubimos de agregar una emoción más a las muchas registradas durante la jornada; era la hora de más animación por las calles y nos rendimos una vez más ante la imponderable belleza de aquellas mujeres, orgullo de nuestra raza.

Bien entrada la noche llegábamos a Zaragoza, deseosos del reposo corporal, pero con el rejuvenecimiento espiritual que proporciona la contemplación de la Naturaleza, la cual, como obra divina, es majestuosa y grande y al mismo tiempo es la maestra inspiradora de las grandes concepciones del Arte.

ALBAREDA HERMANOS.



Representantes del S. I. P. A. y de Montañeros en la visita al Pantano de Belsué (Fot. Mora)

BIBLIOGRAFIA

CARTE DU MASSIF DU VIGNEMALE. — 1 : 20.000. *Les Hautes Pyrénées au Sud de Caunterets et à l'Ouest de Gavarnie*. Triangulation, opérations topographiques et photographiques et Toponymie par *Alphonse Meillon*. — Calculs, Résitution et Dessin par *E. de Lurminat*. — Courbes bathymétriques des lacs français, par *L. Gaurier*.

He aquí un mapa perfecto, al que difícilmente se le podrá señalar el menor defecto. Es el mapa que nos hacía falta para montañeros y pireneístas. La desgracia es que, como debía ser, no se refiere sino a una parte muy pequeña del Pirineo. Pero siempre quedará como *modelo* de lo que precisa hacer en todos los valles de los Pirineos, así en la vertiente española como en la francesa.

Obra *modelo*, pero obra muy difícil de realizar si no se cuenta con un verdadero fervor por la montaña y con un desinteresado entusiasmo que se muestra en una serie no conocida de sacrificios. Obra *modelo* de colaboración, en la que el autor ha sabido buscar y, una vez hallados, ha tenido el altruismo de nombrarlos, los mejores colaboradores y técnicos para los diversos aspectos que su trabajo ofrecía o exigía, asociándolos a su obra.

Este *mapa del gran macizo de Vignemale* es una suma considerable de esfuerzos y trabajos coordinados. Es el trabajo metódico de *veintidós* años que suponen *doscientas* alturas escaladas, *más de tres mil quinientas fotografías* terrestres, *más de doscientas fotografías cenitales* tomadas por aviadores *ex professo* para los trabajos cartográficos, *veinticinco meses* pasados en plena montaña, sin contar las semanas consagradas a la exploración e investigación de estaciones.

Y el mérito de este mapa, su perfección especial, está en que viene cuando *debe venir*, esto es, después de todos los estudios graduales que debían preparar su redacción y publicación. Su autor, *Mr. Alphonse MEILLON*, nos ha preparado como por grados la aparición de este mapa. Comenzó por el *estudio toponímico del valle de Cauterets* ("Esquisse Toponymique sur la Vallée de Cauterets", 396 págs., 1908); siguió con la publicación de sus *excursiones por todo el citado valle* ("Excursions Topographiques dans la Vallée de Cauterets", 1920), en las que se estudia la geología e historia de los lugares visitados y se ofrece la triangulación complementaria de la región de Cauterets y, en visperas ya de la publicación del Mapa, publica las *excursiones hechas en torno de Vignemale*, mientras se había dedicado a sus trabajos topográficos y cartográficos ("Excursions autour du Vignemale dans les hautes vallées de Cauterets, de Gavarnie et du Río Ara en Aragón", 1928), obra *verdaderamente maestra* en que se detalla con toda minuciosidad el *origen del Pirenaísmo* y se aportan datos, numerosos y fidedignos, los más inéditos, para la historia de los valles, cuyas cabezas (partes altas) ahora nos presenta Mr. Meillon en su magnífica carta.

Y conviene no olvidar que mientras tanto Mr. Meillon, con paciencia incesante, con trabajo permanente y con criterio científico, cual el mejor beneditino, nos prepara su monumental *historia del monasterio de San Cabino de Lavédan*, de la que ya apareció el primer volumen en 1920.

El mapa que hoy presentamos a nuestros entusiastas lectores "representa una región de unos cien kilómetros cuadrados, cuyo centro es el VIGNEMALE, mientras sus límites extremos son: el pico de AFRON (N. O.), el BRAMATUERO (O.), los contrafuertes de la orilla derecha del río ARA y el pico de BERNATUERO y PEÑA BLANCA (*Pene Blanche*) al S., el pico de LARY (S. E.), donde se une con el *Mapa de Gavarnie de Schrader*, el *Soum blanc de SECUGNAT* (E.), el pico de CESTREDE (N. E.), el lago de ESTOM (*Souviran*) y el gran pico de ESTIBE AUTE al N."

"La equidistancia de las curvas es de 20 metros. Para llegar al más exacto dibujo de este mapa, se ha utilizado extensa e intensamente la fotografía aérea" (Le Bondidier).

Y para que el mapa fuese perfecto, Mr. Meillon ha dedicado asimismo largas y pesadas investigaciones a establecer con la mayor perfección la toponimia francesa y la fronteriza; de cómo ha trabajado para ello y con cuánto éxito lo ha logrado nos da noticia clara y documentada su "Notice sur la carte au 20.000 e. du VIGNEMALE", publicada por él en otoño de 1928 mientras en las litografías de París se daban los últimos retoques al *mapa* que hoy presentamos. Otro día será ocasión de hablar de los trabajos toponímicos de Mr. Meillon.

Nuestra felicitación más sincera a Mr. Meillon. Su obra es perfecta y modelo de lo mucho que a todos nos resta por hacer.

El mapa de VIGNEMALE, como ya hemos indicado, comprende una parte de nuestra cuenca superior del río Ara y toda la parte fronteriza de Bramatuero-Vignemale, a donde las excursiones de nuestros Montañeros han de ser frecuentes, como lo demuestra la próxima del mes de septiembre.

Terminamos, pues, recomendando vivamente su adquisición a nuestros Montañeros, a los amantes de la montaña y a los estudiosos de Geografía y Cartografía*. No se arrepentirán de haberse hecho con él.

P. G. R.

* Su precio es 5 pesetas, plegada, dentro de un sobre ad hoc; 7 pesetas, montada en tela. En el domicilio social de MONTAÑEROS se encargarán de procurarla a los que la deseen.

ENTRE MONTAÑEROS

Insignias de la Sociedad

A causa del exceso de material gráfico y literario de este número, reservamos para el próximo la descripción y dibujos de las insignias aprobadas como distintivo para nuestros Montañeros.

Excursión de Peñalara

Nos hallamos en vispera de la *gran excursión de verano* que la *Real Sociedad Española de Alpinismo PEÑALARA*, realiza en este año. Tiene como finalidad principal la solemne inauguración del *refugio de Piedrafita*. La excursión se realiza de los días 11 al 20 de agosto; por lo tanto, mientras se imprime y sale este número de ARAGÓN. Oportunamente daremos cuenta de la inauguración del refugio con información gráfica y literaria de nuestra delegación en tal acto.

Obras realizadas por la R. S. E. de A.
Peñalara en el Pirineo aragonés

En Ordesa: 1) el Refugio de Góriz, abierto a todo el mundo; 2) el paso de Soaso; 3) el de Sallarons, y 4) el de los Sarrios.

En Sallent: 1) el Refugio de Piedrafita, como aquel, abierto a todos, y 2) el camino de Pondiellos a Piedrafita.

Además todos conocen muy bien la extensa e intensa información gráfica y literaria que *Peñalara* (revista) ha hecho durante diez y seis años, del Pirineo aragonés, no sólo de las montañas, sino también de sus valles, poblados y costumbres.

Más sobre el Paso de los Sarrios

Peñalara publica (número de julio, llegado a nuestra Redacción el 2 de agosto) nuevos documentos, que señalarán definitivamente la proximidad de la terminación de dichas obras.

Nuestra más cordial enhorabuena y agradecimiento.

La gran semana pirenaista con "camping"
Marcadau: 11 al 18 de septiembre

Su programa y condiciones son ya conocidos por nuestros MONTAÑEROS.

Recordamos que el plazo de inscripción termina definitivamente el día 21 de agosto.

Zaragoza, 3 agosto.

LABOR DEL SINDICATO

Invitado este Sindicato por Turismo del Alto Aragón de Huesca a una reunión que se ha de celebrar en dicha Ciudad en los días de las fiestas de San Lorenzo, a la que concurrirán representaciones del Turismo Bearnés, ha sido designado un delegado que se trasladará a dicha Ciudad para este objeto.

Con destino a la Exposición que organiza la Cámara de Comercio Española de Burdeos se ha preparado una colección de fotografías y carteles de Zaragoza que quedarán expuestos en los salones de dicha Entidad con carácter permanente.

Atendiendo a los méritos que concurren en el ilustre artista D. Miguel Viladrich, que ha dedicado sus entusiasmos y fortuna al servicio de la comarca de Fraga, y en especial a su histórico Castillo, en el que está haciendo un verdadero Museo etnográfico y artístico, el Sindicato ha tomado el acuerdo de nombrarle socio honorario de la entidad.

Por mediación del Sindicato ha publicado la *Revista de Viajes*, editada en Madrid por Thos, Cook & Son, un largo artículo dedicado a Zaragoza, ilustrado con bellas fotografías.

También insertamos en la *Ilustración Francesa*, en su suplemento de turismo denominado "La Petite Illustration", una descripción de la ruta Canfranc-Zaragoza con interesantes datos y fotografías de esta Ciudad.

Solicitada la cooperación del Sindicato por el Orfeón de Tarrasa para la organización del viaje que ha de realizar esa entidad a Zaragoza en el mes de agosto se han facilitado los trabajos necesarios para hospedajes y actos que se preparan.

MISCELÁNEA TURÍSTICA

Zaragoza y Huesca continúan ofreciendo pruebas del arraigo que está tomando el excursionismo.

Turismo del Alto Aragón organizó una excursión en los días 25 al 28 del pasado mes recorriendo Broto, Ordesa, Gradas y Circo de Soaso, Bujaruelo y Circo de Gavarnie, regresando por Boltaña y Aisa.

Esta Sociedad ha establecido los domingos y días festivos excursiones a Arguis en autobús.

La Juventud Católica Parroquial de San Pablo de esta Ciudad realizó el día 14 del pasado mes de julio una excursión al Pinar de Zuera, viéndose muy concurrida.

Para los días 20 al 27 se organiza en Zaragoza una excursión a Lourdes por Canfranc y regresando por San Sebastián.

*** Durante el pasado mes de julio realizaron una excursión al valle de Ordesa el Capitán General de la quinta Región, D. Jorge Fernández de Heredia, acompañado de los Gobernadores militar y civil de Huesca y Vicepresidente de la Diputación, Sr. Mara. Se aprovechó el viaje para estudiar los medios de construcción que una los valles de Broto y Ordesa, que proporcione a este parque nacional acceso fácil y cómodo.

Editados los carteles de propaganda de Zaragoza obra del pintor Champseix ha empezado su distribución en todos los centros turísticos de España y del extranjero. El trabajo realizado por la litografía de Portabella, de esta Ciudad, ha merecido calurosos elogios. También se está distribuyendo el folleto de propaganda de Zaragoza, editado admirablemente por Industrias Gráficas de Alfredo Uriarte, también de esta Ciudad

Por el Sr. Gobernador Civil de esta provincia nos ha sido facilitado el siguiente telegrama del Ministro de la Gobernación:

"Ruego a V. E. haga conocer al Sindicato de Iniciativa de Aragón que, accediendo a su petición, se darán las órdenes oportunas para la concesión de los permisos de paso de frontera durante los meses de agosto, septiembre y octubre a los vecinos de los pueblos limítrofes con Francia. Le saludo."

Durante el mes de julio hemos facilitado propaganda a la Agencia Marañés, de Ceuta; D. Máximo Ramo, de Valladolid; a Icart Moragas, de Tarragona; Jean Dumas, de Pery Gueux (Francia); Museo Provincial de Coruña; Patronato Nacional de Turismo de Munich; "Viajes Serra", de Barcelona; D. Julio de Carlos, de Pamplona; D. E. Maun, de Sevilla, y Patronato de Turismo de Irún y otros.

Cumpliendo el encargo de las Diputaciones aragonesas han continuado los trabajos para la confección del programa definitivo de los actos que se han de celebrar en la Semana Aragonesa de la Exposición Internacional de Barcelona. Una vez ultimado éste se dará gran publicidad para responder de esta manera a la expectación que tanto entre los aragoneses de Barcelona y en las localidades aragonesas existe ante este acontecimiento.

*** Por Real decreto de Fomento, y desde el 30 del pasado julio, ha quedado disuelta la Junta regional del Parque nacional de Ordesa, dependiendo de una Junta formada por altos funcionarios del Ministerio de Fomento. Se trata con esta reforma de unificar e impulsar los esfuerzos, principalmente lo referente a comunicaciones.

*** Por Real orden, han sido concedidas 25.000 pesetas para la consolidación del Palacio de Sada, edificio que tiene en la historia aragonesa una importante significación, por ser el lugar de nacimiento del Rey D. Fernando el Católico.

*** Para el día 26 de septiembre está anunciada la llegada a Zaragoza de un tren procedente de Castellón en visita a la Virgen del Pilar, organizada por la Hospitalidad de Nuestra Señora de Lourdes de Barcelona.

*** En viaje de estudio han visitado nuestra Ciudad doce alumnos de la "Ecole des Roches", de Verneuil (Francia), acompañados de su profesor, Dr. Brunet.

*** De paso para Panticosa se detuvieron en esta Ciudad, visitando los monumentos que ésta encierra, Sus Altezas los Infantes Don Carlos, Capitán General de Andalucía, Doña Luisa y su hijo el Infante Don Carlos.

NUEVOS SOCIOS DEL SINDICATO

| | | |
|------|-----------------------------------|----------------|
| 1381 | D. José Lorente | Zaragoza |
| 1382 | D. Carlos Riba | Jaca |
| 1303 | D. José Talayero | Zaragoza |
| 1384 | Ayuntamiento de Híjar | Híjar |
| 1385 | D. Marcelino Securun | Zaragoza |
| 1386 | D. Ángel Betes Brún | Jaca |
| 1387 | D. José Lain | Jaca |
| 1388 | D. José Giménez Aznar | Jaca |
| 1389 | Sres. Longas y Campo | Jaca |
| 1390 | D. Ramón Galindo | Bergosa (Jaca) |
| 1391 | D. José Pérez Lasierra | Jaca |
| 1392 | D. Basilio Martínez Paradis | Jaca |

| | | |
|------|------------------------------------|----------|
| 1393 | D. Bernardo Laclaustra | Jaca |
| 1394 | D. Antonio Mora Gállego | Jaca |
| 1395 | D. Santiago Lafuente | Jaca |
| 1396 | D. Joaquín Martón Pérez | Jaca |
| 1397 | D. Fermín Campo | Jaca |
| 1398 | D. Honorio Morlans Labarte | Jaca |
| 1399 | Ayuntamiento de Cariñena | Cariñena |
| 1400 | Sr. Zapino | Jaca |
| 1401 | D. Santos Coarasa | Huesca |
| 1402 | D. Félix Gazo | Zaragoza |
| 1493 | D. Bonifacio García Sánchez | Zaragoza |
| 1404 | D. Enrique Alonso Allustante | Jaca |

L U I S L O P E Z A L L U É

EN EL ANIVERSARIO DE SU MUERTE

La editorial de la Vda. de Justo Martínez, de Huesca, al cumplirse el primer aniversario de la muerte del gran literato aragonés Luis López Allué, le ha dedicado el mejor homenaje que soñarse pudiera: ha editado todas las obras completas de Luis López Allué en cinco magníficos volúmenes de irreprochable factura.

He aquí el detalle bibliográfico de las "Obras completas de Luis López Allué", cuya edición nunca será agradecida bastante:

VOLUMEN I.—*Obras teatrales*.—Volumen de 304 páginas que comprende las composiciones que López Allué con tan buen genio como selecto estilo dedicó al teatro, inspiradas en asuntos aragoneses, que, aun pareciendo individuales, son típicos de nuestro pueblo.

Comprende las siguientes: 1) *La copla de picadillo* (comedia en un acto); 2) *Buen tempero* (entremés baturro); 3) *La firmeza en el querer* (diálogo baturro); 4) *Las botas clujideras* (monólogo baturro); 5) *El milagro de Santa Bárbara o la conversión del niño Custodio* (entremés baturro); 6) *Boda sin ajuste* (entremés baturro en un acto). Todas ellas en prosa menos el *Boda sin ajuste*, escrito en verso.

Estas composiciones, esencialmente teatrales, van precedidas del hermoso *idilio aragonés* titulado *Pedro y Juana*, en que una sombra de amor no existente se resuelve en un amor verdadero y en el cumplimiento de las obligaciones matrimoniales al conjuero de los versos de una copla que no era sino el escarnio de las obligaciones de la mujer honrada casada. Este *idilio* fácilmente hubiese sido transformable bajo la inspirada pluma de López Allué en hermosa pieza teatral; por ello han hecho bien los editores en ponerlo al frente del tomo de las obras teatrales.

No hemos de lamentar, sin embargo, que tan hermoso *idilio* quedase sólo en forma narrativa, sin convertirse en pieza teatral: un tema parecido con personajes paralelos es desarrollado con sumo acierto en *La copla de picadillo*, que no parece sino la escenificación del *idilio aragonés*.

Ignoramos los propósitos concretos de los organizadores de la Semana Aragonesa; pero, si se nos permitiera dar nombres, diríamos sin dudar que "Copla de picadillo" debería ser representada en el *Pueblo español* durante la *Semana Aragonesa* de Barcelona. Una *Copla de picadillo* es la que en el *idilio aragonés* conduce a Juana a un verdadero amor y al cumplimiento de las obligaciones de su nuevo estado. La actitud vigilante de Pedro es en el *idilio* la que logra asegurarse a Juana como novia y futura esposa. En la pieza teatral es Benito quien con su vigilancia y su copla "Sin denguna presunción—Aquí pasaré la noche,—Pa saber quién es el majo—que los claveles se coge" logra asegurarse la mano y el amor de Rosica. Por ello todo termina en boda y todo es explicado por la *copla de la novia*, que es la jótica de despedida y la que explica todo:

*Nos gustan a las baturras
las coplas de picadillo,
porque así preban los hombres
que no es falso su cariño.*

VOLUMEN II.—*Capuletos y Montescos*.—Volumen de 330 páginas dedicado a la preciosa novela de costumbres aragonesas. Va precedida del laudatorio, con toda razón, juicio crítico, de Mariano de Cavia. Nadie mejor que éste para hacer la crítica: "La lucha por el cacicato, entre el gañán enriquecido y la arruinada señora de pendón y caldera, está pintada con tal franqueza y destreza, que hasta fresco y nuevo nos parece el asunto... Las escenas rústicas están vistas, compuestas y dibujadas a la aragonesa y *en vivo*; sin el falso colorismo tan fácil de aprender por recetas corrientes y sin adulaciones regionalistas a la Raza y a la Naturaleza. El diálogo es el auténtico... La intención, en fin, es la de la casta, honradamente irónica, e irónica *sin*

querer. Adrede y con daño, no prende la ironía en el pensamiento y el habla de Aragón".

VOLUMEN III.—*Del Uruel al Moncayo*.—Volumen de 256 páginas que comprende *Cuentos* y además *Coplas y más coplas*.—*Cuentos*: 1) *Un caso de histerismo* (cuento trascendental); 2) *El pedrisco* (cuento anarquista); 3) *Xenofonte o el último zorrillista* (cuento político); 4) *El aponedorador* (cuento baturro); 5) *El agüelico* (del Somontano Alto aragonés); 6) *La casa del gasto*; 7) *Con una piedrecica*; 8) *Engracia, la dulera* (película pseudo-baturra en dos partes).

Siguen a estos cuentos, en que se pintan caracteres aragoneses, que hablan el lenguaje real de los personajes representados en medio del estilo atildado y castizo del autor, una primera colección de *Coplas y más coplas* (14 composiciones) que es como la invitación a leer el

VOLUMEN IV.—*Coplas y más coplas*, que en 255 páginas presenta 117 composiciones poéticas de Allué que, a la circunstancia de ser las más de ellas improvisadas y de circunstancia unen un perenne gracejo y rica sal de donaires e ironías.

VOLUMEN V.—*Almas montañesas*.—Volumen en 256 páginas que comprende *Cuentos aragoneses* y de nuevo *Coplas y más coplas*. *Cuentos aragoneses*: 1) *Prisca la hornera*; 2) *Mosen Froilán*; 3) *Amor a la tierra*; 4) *La Baya*; 5) *El Alcalde de Zalameiro*; 6) *Estafeta baturra*; 7) *La corrida de los pollos*; 8) *El buey furo*; 9) *Las advertencias de Blasco* (entremés baturro); 10) *Martin el donado*; 11) *El herrero de Sanfelices*; 12) *La jura de la bandera*. Estos doce cuentos van precedidos de la pequeña, pero realista composición *Alma montañesa*, que le sirve como de prólogo y que describe a grandes rasgos la vida de la familia montañesa, señalando sus instituciones y costumbres, la cual permanece al parecer inmutable, mientras los progresos modernos repercuten por montes y cañadas gritos de ¡alerta! para que despierte a nueva vida el alma montañesa. Siguen a estos cuentos la última colección de *Coplas y más coplas*, que comprende 45 composiciones del carácter de las señaladas en los volúmenes anteriores.

* * *

Tal es la obra de López Allué que nos ha recordado con su edición la Editorial de Justo Martínez. Tal el mejor monumento que en su primer aniversario se ha podido dedicar a la memoria del gran literato. Ese es el monumento mejor; contemplarlo y admirarlo, o sea leer esos volúmenes, es obligación de todos los buenos aragoneses.

Con motivo del aniversario se ha recordado la obligación en que Aragón estaba con el gran literato, con el perfecto estilista y maestro de nuestras costumbres y narraciones. En Huesca se ha lanzado la idea de fundar una biblioteca popular, en la que tuvieran lugar preferente las obras de López Allué. Aplaudimos la idea y deseamos que pronto sea feliz realidad. Huesca, que ha levantado una gran plaza de toros, sabrá mejor erigir la Biblioteca por todos deseada. No hay duda alguna.

Zaragoza se apresta a señalar ya en su parque el lugar para el monumento dedicado a López Allué y debido en su realización artística al genial artista oscense Sr. Acín. Zaragoza cumplirá honrando una vez más a los aragoneses, sin distinción de provincias—invención del siglo XIX—. Zaragoza, con el monumento, proclamará la gloria del gran literato y las excelencias folklóricas de la región hermana, la oscense y altomontañesa.

Pero repitámoslo una vez más: el mejor monumento es leer sus obras. Sea, pues, la más completa y sincera felicitación a la Editorial que, sola, sin esperar a nadie, se ha arriesgado a editar todas las obras del llorado literato y maestro. Lo fácil no es tener iniciativas, sino realizarlas.

P. G. R.

Índice geográfico informativo de los pueblos de Aragón

ALCALA DEL OBISPO.—Partido de Huesca, provincia de Huesca. Lugar con Ayuntamiento de 420 habitantes, a 14 kilómetros de la capital, cuya estación es la más próxima (N.). Se reparte el correo a las 15 y se recoge a las 16. Carretera a Huesca y de Selgua a Sietamo. *Principales producciones:* cereales y vinos. *Fiesta,* el 29 de septiembre, San Miguel. Automóvil diario de Bleuca a Huesca pasando por Alcalá del Obispo. Horas de salida de Bleuca a las 7'10; de Huesca a las 16.

ALCALA DE MONCAYO.—Partido de Tarazona, provincia de Zaragoza. Lugar con Ayuntamiento de 410 habitantes (alcaleros), a 16 kilómetros de la cabeza del partido, cuya estación es la más próxima (N.) y 30 kilómetros de la capital. Se reparte el correo a las 17 y a las 18 y se recoge a las 6'30. Carretera de Tudela a Torre-lapaja. Báñalo el río Huecha. *Principal producción:* cereales. *Fiesta,* el 20 de enero.

ALCAMPÉL.—Partido de Tamarite de Litera, provincia de Huesca. Villa con Ayuntamiento de 2.388 habitantes, a 16 kilómetros de Binéfar (N.); automóvil a la estación de este punto. Se reparte el correo a las 18 y se recoge a las 9'30. Giro postal hasta 50 pesetas. Carretera de Binéfar a Benabarre. *Principales producciones:* cereales, vino y aceite. Riqueza forestal: pino, sabina, romero, carrasca y encina. Caza: perdiz y codorniz. *Fiesta,* el 31 de agosto, San Ramón. Feria el 13 de diciembre.

ALCAÑIZ.—Provincia de Teruel. Altitud, 938 metros. Ciudad con Ayuntamiento de 8.397 habitantes. Cabeza de partido judicial situada a 153 kilómetros de la capital. Ferrocarril Puebla de Híjar a Alcañiz a un kilómetro. Coche a la estación. Se reparte el correo a las 10 y a las 15 y se recoge a las 9 y a las 14. Giro postal hasta 500 pesetas. Caja de recluta. Carreteras de Alcolea del Pinar a Tarragona, de Zaragoza a Castellón, de Alcañiz a Caspe. Báñala el río Guadalope. *Fiesta,* el 9 de septiembre. Feria de ganado de todas clases del 10 al 12 de septiembre. Produce cereales, legumbres, frutas, hortaliza y aceite, siendo la principal los aceites finos de esta comarca, que se exportan en grandes cantidades a mercados de la importancia de Niza, Marsella y otros de Alemania, Francia e Italia, habiendo esto originado el que se estableciese en esta Ciudad una importante industria para la fabricación de dicho producto y sus similares. Hay autobuses de línea a las siguientes localidades: Alcañiz a Caspe: hora de salida de Alcañiz, a las 9; de Caspe,

a las 13'45; 28 kilómetros. De Alcañiz a Castellote: salida de Alcañiz a las 12; de Castellote, a las 16; 60 kilómetros. De Alcañiz a Montalbán: hora de salida de Alcañiz a las 12; de Montalbán, a las 12'40; 80 kilómetros. De Alcañiz a Morella: salida de Alcañiz a las 11'30; salida de Morella, alterno, los días nones, a las 8; 67 kilómetros. De Alcañiz a Valderrobres: salida de Alcañiz a las 11'15; salida de Valderrobres, a las 14; 36 kilómetros. De Alcañiz a Calanda: salida de Alcañiz a las 11'45 y a las 16; de Calanda, a las 7'30 y a las 14; 18 kilómetros. De Alcañiz a Fresneda: salida de Alcañiz a las 16; de Fresneda, a las 6; 28 kilómetros. Colocada al pie del monumental Castillo se yergue la iglesia parroquial, erigida en Colegiata en el año 1407; es de gran valor artístico y tiene una gran portada de estilo barroco. La Casa Consistorial, en cuyo pórtico se administraba justicia en la Edad Media, es un edificio de gran mérito. Sus grandiosos arcos trasladan la imaginación a un rincón de Florencia. Ciudad histórica por excelencia, tiene el investigador ancho campo para estudiar su origen, sus vicisitudes durante la dominación de los Escipiones, siglos después bajo los árabes, así como en los tiempos de los monarcas aragoneses. Celebra sus fiestas litúrgicas de Semana Santa con una originalidad no presenciada en parte alguna, sin perder el fervor místico, tomando parte todo el pueblo en estos actos religiosos.

ALCOLEA DE CINCA.—Partido de Fraga, provincia de Huesca. Villa con Ayuntamiento de 2.504 habitantes, a 35 kilómetros de la cabeza de partido y 90 de la capital. Estación más próxima Selgua (N.), a 22 kilómetros. Se recoge el correo a las 5 y se reparte a las 16. Carreteras de Caspe a Selgua, y de Fraga a Alcolea. Río Cinca a un kilómetro. *Principal producción:* cereales. Alumbrado eléctrico. *Fiesta,* el 14 de septiembre. Feria de ganado asnal el 4 de octubre. Automóvil diario a la estación de Selgua; salida de Alcolea de Cinca a las 9'30 y a las 14. Salida de Selgua a las 12'25 y a las 16'10.

ALCONCHEL.—Partido de Ateca, provincia de Zaragoza. Lugar con Ayuntamiento de 700 habitantes a 39 kilómetros de la cabeza del partido y 157 de la capital. La estación más próxima Santa María de Huerta, a 8 kilómetros. Se reparte el correo a las 10 y se recoge a las 11. Carretera de Madrid a Francia a 8 kilómetros. Río más próximo el Jalón, a 8 kilómetros. *Principales producciones:* cereales, vino y azafrán. *Fiestas principales,* el 3 de febrero, San Blas, y el 17 de mayo, San Pascual.



ALMACENES DE SAN PABLO

ANTIGUA CASA DE NICOLÁS FERRER FUNDADA EN 1875

SUCESOR: MARIANO GÓMEZ

Compra y Venta de Alhajas.

Mantones de Manila. • Mantillas de Encaje. • Muebles. • Antigüedades y Objetos de Arte.

Calle de San Pablo, n.º 39 — Esquina a la Plaza de San Pablo — Teléfono 2445 — ZARAGOZA

MUSEOS, BIBLIOTECAS Y ARCHIVOS

MUSEO PROVINCIAL DE BELLAS ARTES.—Plaza de Castelar.—Contiene Arqueología, Pintura y Escultura.—Abierto todos los días de 10 a 13.—Entrada 0'50 pesetas persona. Jueves y domingos, entrada libre.

MUSEO COMERCIAL.—Plaza de Castelar.—Planta baja del Palacio de Museos.—Abierto de 10 a 13 y de 15 a 18.—Domingos, de 10 a 13.—Entrada libre.

MUSEO ETNOGRÁFICO "Casa Ansoñana".—Plaza de Castelar.—Planta baja del Palacio de Museos.—Abierto de 10 a 13 y de 15 a 18.—Entrada 0'50 pesetas.—Jueves y domingos, entrada libre.

CASTILLO DE LA ALJAFERÍA.—Abierto de 10 a 11'15 y de 15 a 17.—Entrada con permiso militar obtenido por mediación del Sindicato de Iniciativa.

BIBLIOTECA PROVINCIAL.—Universidad Literaria.—Plaza de la Magdalena.—Abierta de 8 ½ a 13 ½.—Entrada libre.

BIBLIOTECA DE LAS FACULTADES DE MEDICINA Y CIENCIAS.—Plaza de Paraíso, núm. 1.—Abierta de 8 ½ a 13 ½.—Entrada libre.

BIBLIOTECA POPULAR.—Escuela Industrial de Artes y Oficios.—Plaza de Castelar.—Abierta los días hábiles de 17 a 21.—Entrada libre.

ARCHIVO BIBLIOTECA DEL AYUNTAMIENTO.—Plaza de la Libertad.—Abierto de 10 a 13.—Entrada libre.

BIBLIOTECA GALDEANO.—Situada en el piso principal de la Facultad de Medicina y Ciencias. Abierta al público de tres y media a seis y media los días hábiles.

El «Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón» ha publicado el

MAPA DE ARAGON

con datos oficiales, tirado en varios colores sobre buen papel satinado. Tamaño 70 × 100

Precio: 3 pesetas ejemplar

Los adheridos al Sindicato, mediante la presentación del correspondiente cupón, disfrutarán de una importante bonificación.

LEA V. EL NÚMERO DE ABRIL DE 1928

ARAGON

DEDICADO A

GOYA

INTERESANTES REPRODUCCIONES FOTOGRAFICAS
DE OBRAS INÉDITAS, OBTENIDAS POR J. MORA

SUMARIO A Goya, en el primer Centenario de su muerte, *M. Marín Sancho*. — La época de Goya, *A. Giménez Soler*. — Goya, pintor religioso, *J. Valenzuela La Rosa*. — Los bocetos pintados por Goya para la Real Fábrica de Tapices, *M. Abizanda*. — Los Caprichos, *Ramón Gómez de la Serna*. — Algunas noticias sobre Goya y sus obras, *B. Ventura*. — Goya y la pintura moderna, *J. Camón*. — La mujer y la moda en tiempos de Goya, *E. Villamana y A. Baeza*. — Cronología de algunas láminas de la tauromaquia de Goya, *J. Sinués*. — Lo que se pagó por los retratos de Fernando VII y Duque de San Carlos. — *Hommage a Goya, inspireur de l'art française*, *H. Verne*. — Impresiones de Goya en el Vaticano, *H. Estevan*. — Problemas goyescos, *A. L. Mayer*. — Nuevos cuadros de Goya, *A. Lastierra*. — Feminismo, *C. Latorre, M. T. Santos y A. G. Giménez*. — Indumentaria goyesca, *M. C. Villacampa*. — Aportaciones para la verídica biografía de Goya, *J. M. Abizanda*. — La técnica de Goya, *R. Domenech*. — Los biógrafos de Goya, *M. Sánchez Sarto*. — El último capricho, *J. Francés*. — Un excelente libro: La Duquesa de Alba y Goya, *A. Vegue*. — Un Goya no catalogado, *P. G.* — Goya y el arte francés del siglo XIX, *P. Guinard*. — Goya aragonés, *J. Calvo Alfaro*. — D. Juan de Escoizquiz, *J. Salarrullana*. — Un siglo en el aprecio de la fama de Goya, *Elias Tormo*. — Camino adelante, *Domingo Miral*. — El modernismo de Goya, *Margarita Nelken*. — Santa Justa y Santa Rufina, *R. Sánchez Ventura*. — Goya pintando en el Pilar, *Pascual Galindo*. — Apuntes para una cronología de las obras de Goya, *M. S. S.*

CAJA DE AHORROS Y MONTE DE PIEDAD DE ZARAGOZA

ÚNICO ESTABLECIMIENTO DE SU CLASE EN LA PROVINCIA

FUNDADO EN 1876

Funciona bajo el Patronato, Protectorado e Inspección del Gobierno y con arreglo a los preceptos de garantía establecidos en el Decreto-ley del 9 de Abril de 1926.

Los beneficios que obtiene aumentan anualmente las reservas y como es consiguiente la seguridad de las cantidades que se le confían.

En 31 de Diciembre de 1928 tenía en circulación. 37.389 libretas.

En igual fecha el capital de los imponentes era de . . . 45.771.467'42 pesetas.

En 1928 les ha abonado por intereses. 1.251.267'22

Concede préstamos con garantía de Valores públicos e industriales y con la de alhajas, muebles y ropas en condiciones muy ventajosas para los prestatarios.

Para facilitar a los imponentes la colocación de sus ahorros se encarga gratuitamente de la compra de Valores por orden de aquellos.

FUERA DE LA CAPITAL NO TIENE SUCURSALES NI REPRESENTANTES

OFICINAS:

San Jorge, 10, San Andrés, 14 y Armas, 30.

*Calleres
Tipográficos*

Cecilio del Molino

*Avenida del Carme
17
Zaragoza*

RESTAURANT

PASTELERIA

FIAMBRES

HELADOS

TELÉF. 2327

ANTIGUA

Casa LAC

Casa fundada en 1825

MÁRTIRES, 18

(Antiguo Arco Cineja)

Especialidad
en

BANQUETES

BODAS

LUNCHES

ZARAGOZA

**GRAN HOTEL
CONDAL**

BOQUERÍA, 23
(Junto Ramblas)

BARCELONA

ESTE acreditado Hotel, el más céntrico y mejor situado, reúne, después de las grandes reformas realizadas por su actual propietario, todo el confort moderno, por su completo servicio de baños, agua corriente caliente y fría, calefacción, ascensor, garage y un completo servicio de mesa, a elección de los señores clientes, a 12 pesetas día.

Intérprete y auto del Hotel a la llegada de trenes y vapores.

INSTALACIONES DE
AGUA FRÍA Y CALIENTE.
CUARTOS DE BAÑO.
LAVABOS.

MIGUEL FANDOS

OSSAU, NÚM. 3

TELÉFONO 1497

ZARAGOZA

CRISTALERÍA PARA
OBRAS.
CANALES. PARARRAYOS.
ETC., ETC.

ANIS DEL MONO

VICENTE BOSCH

BADALONA

ESPAÑA



Fábrica de aparatos de Topografía

Amado Laguna de Rins, S. A.

APARTADO 239
ZARAGOZA

Tornillería

Precintos

Metalistería

Hotel Restaurant FLORIDA

DIRECTOR PROPIETARIO:
LUIS BANDRÉS

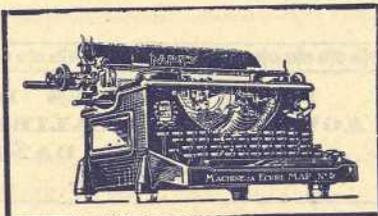
GRAN CONFORT.
ESPLÉNDIDA Y SELECTA COCINA.
BANQUETES. COMIDAS ÍNTIMAS.
BODAS. BAUTIZOS, etc.
Calefacción y agua corriente recién-
tamente instalada.

Coso, núm. 92 Teléfono 1647
ZARAGOZA

BAR
RESTAURANT
LA MARAVILLA

Servicio permanente a la carta
Cubiertos a 5 pesetas
La casa mejor
surtida

Máquina
M A P



Máquinas de otras marcas.
Accesorios todos.
Reparaciones a fondo.

V. SARRIA

Mártires, 1 - ZARAGOZA

MUSEO COMERCIAL — DE ARAGÓN —

Situado en la Plaza de Castelar
(Palacio de Museos)

Informes comerciales. Traduc-
ción de correspondencia y
documentos mercantiles.

Visítese el Museo y gustosamente se
informará de su funcionamiento
sin que signifique compromiso al-
guno para el visitante.

Horas de despacho para el
público, de 15 a 18

Gran Hotel Imperial

5 de Marzo, 1
(esquina a Plaza
Salamero)

Pensión desde 9 pesetas. Todas las habitaciones son exteriores. Restaurant a la carta y por cubiertos, desde 4'50 pesetas.
Hay cuartos de baño.

DIRECTOR-PROPIETARIO:
Teléf. 4346 **JOSÉ ROYO** ZARAGOZA

ANTIGUA JOYERIA Y PLATERIA

COMPRA Y VENTA DE ALHAJAS
Y OBJETOS DE OCASIÓN.
INFINIDAD DE OBJETOS PARA
REGALOS A PRECIOS SUMA-
MENTE ECONÓMICOS.

IGNACIO BALAGUER

COSO, 50 ZARAGOZA TELÉF. 2589

"PATRIA"

Fábrica de Galletas, Bizcochos,
Chocolates, Bombones y Dulces
(EXPORTACIÓN A TODOS LOS PAÍSES)

Ventas al por mayor y sección al por menor
en la misma fábrica

Avenida Cataluña, 249 Teléfono 2015
ZARAGOZA

"PATRIA"

(LA MÁS IMPORTANTE DE ESPAÑA)

La que mejores elementos posee y por eso FABRICA
LAS MEJORES CLASES.

LA CREADORA DE LOS MEJORES SURTIDOS
Y EMPAQUETADOS.

175 clases de Galletas desde 2 a 6 pesetas kilo.
400 de Caramelos y Bombones desde 3 a 12 ptas. kilo.
5 clases de Chocolates finos de 0'75 a 2 ptas. paquete.

PLATERIA BISUTERIA

Especialidad en Medallas
y Rosarios. Artículos con
RECUERDOS DEL PILAR

Pío Hernando Aceña

Don Alfonso I, núm. 27

ZARAGOZA

GRANDES FÁBRICAS DE TEJIDOS
CORDELERIA Y ALPARGATAS

Especialidad en suministros de envases y
cuerdas para fábricas de azúcar,
superfosfatos y de harinas

Francisco Vera

Apartado de Correos 128 - ZARAGOZA

DESPACHO:

Antonio Pérez, 6
Teléfono 4229

FABRICA:

Monreal, núm. 5
Teléfono 2699



Chocolates ORUS

Fábrica
montada
para produ-
cir 10.000
kilos diarios

Elegancia en su presenta-
ción. Limpieza muy exquisi-
ta. Reconocidos como los
mejores del mundo por su
pureza y fina elaboración.

Visítese la
Fábrica: es
la mejor
recomenda-
ción

Fundador: **JOAQUIN ORUS**

La Casa de
más produ-
cción y venta
de
Aragón

COMPANIA ANÓNIMA DE SEGUROS

"ARAGON"

Seguros contra incendios de edificios, indus-
trias, comercios, mobiliarios, cosechas, y en
general, sobre toda clase de bienes.

OFICINAS:

Plaza de la Constitución

Apartado Correos 215 ZARAGOZA

EL REGALIZ DE EXCELENTE CALIDAD

ZARA



DE VENTA EN TODAS LAS BUENAS CASAS
FARMACIAS CONFITERIAS
DROGUERIAS ETC.

A 15 CTS
LAS DELICIOSAS
TABLILLAS
DE
ARAGON

LAS MEJORES
BARRITAS DEL MUNDO

A 75 CTS
LAS EXQUISITAS
PERLAS
DE
ARAGON

DESDE 5 CTS
HASTA
DOS POR PTA LA BARRITA

Almacenistas y detallistas
pedir informes a
TUR, SUCESORES S.A.
Fábrica de Regaliz
Extracto de regaliz y raíz de regaliz.
Barritas extracto de regaliz.
Extracto de regaliz en bloques de 120 kilos.
Extracto de regaliz en panes de 5 kilos.
Raíz de regaliz pulverizada,
Perlas y Tablillas
de Aragón.
ZARAGOZA
APARTADO 247



VIAJES MARSANS

Expendición rápida de billetes de ferrocarril y pasajes marítimos. Billetes directos y de ida y vuelta individuales y colectivos. Billetes kilométricos españoles. Billetes circulares internacionales con itinerario preestablecido o señalado a gusto del viajero. Pasajes aéreos.

Excursiones colectivas acompañadas y organización de viajes por grupos, con o sin guía. Organización de trenes especiales para todos los países.

Viajes a forfait individuales y colectivos. Peregrinaciones. Seguros de equipajes. Viajes en automóviles.



Nos encargamos de estudiar gratuitamente todo proyecto de viaje que se nos indique, formulando el presupuesto respectivo.



«...Yo he llegado solo de Paris gracias a las muchas comodidades que proporciona VIAJES MARSANS...»

AGENCIAS

BARCELONA

Rambla Canaletas, 2 y 4

MADRID

Carrera San Jerónimo, 43

SEVILLA

Calle Tetuán, 16

VIGO

Calle Urzáiz, 2

DELEGACIONES

PALMA DE MALLORCA

Conquistador, 44

VALENCIA

Pintor Sorolla, 16

ZARAGOZA

Plaza de Sas, 5

Bodegas FRANCO-ESPAÑOLAS

S. A.

2.000.000 DE PESETAS

LOGROÑO

Los mejores vinos de mesa. Reconocidos por los inteligentes.

DE VENTA MUNDIAL.

Representante en Zaragoza:

D. VICENTE MAGAÑA

Plaza San Braulio, 11

Teléf. 3504

BANCO ZARAGOZANO

FUNDADO EN 1910

BANCA - BOLSA - CAMBIO INFORMACIÓN

INTERESES QUE ABONA

EN CUENTA CORRIENTE A LA VISTA. 2'50 % ANUAL

IMPOSICIONES

A UN MES..... 3'00 % ANUAL
A TRES MESES..... 3'50 % >
A SEIS MESES..... 4'00 % >
A UN AÑO..... 4'50 % >

CAJA DE AHORROS

4 % ANUAL

CAJAS FUERTES DE ALQUILER
DESDE 25 PESETAS AL AÑO

6

DOMICILIO SOCIAL:

COSO, 47 Y 49 Y DON JAIME I, NÚM. 1

(Edificio propiedad del Banco)



Gran Hotel de Europa ZARAGOZA

ESPLÉNDIDA SITUACIÓN EN EL ÚNICO
CENTRO DE LA CIUDAD: PLAZA DE LA
CONSTITUCIÓN, COSO Y PASEO DE LA
INDEPENDENCIA

GRANDES REFORMAS. GRAN CONFORT

48 balcones al exterior. Habitaciones con cuarto de baño «privado». Water-Closet y Toilette completa. Servicio de agua caliente y fría en las demás habitaciones. Baños. Salones independientes para familias. Calefacción. Hall. Restaurant con cocina renombrada. Autobús. Intérprete y mozos en las estaciones. Teléfono Interurbano y Urbano núm. 2401. Agencia de la Compañía de Coches-Camas.

Propietario: **RAFAEL ALONSO**

SUCESOR DE G. ZOPPETTI

Toda industria adecuada para la Exportación a los países de la América Española, tendrá su mejor colaboradora en esta Revista.

PEDID UN NÚMERO DE MUESTRA

Sindicato de Inicia- tiva y Propaganda de Aragón ~ ~

BUREAU A PARIS

2, CHAUSSEE D'ANTIN (ANGLE
DU BOULEVARD DES ITALIENS)

IN LONDON

D. JOAQUÍN BOSCH, SPANISH
TRAVEL BUREAU, 173, PICCADILLY.

EL «SINDICATO DE INICIATIVA Y PROPAGANDA DE ARAGÓN» NO REALIZA OPERACIÓN COMERCIAL ALGUNA. SU MISIÓN CONSISTE EN FACILITAR GRATUITAMENTE AL VIAJERO INFORMACIONES ESPECIALMENTE SOBRE LAS PROVINCIAS DE ZARAGOZA, HUESCA Y TERUEL REFERENTES A

REGIONES TURÍSTICAS

BALNEARIOS

PARAJES DE ALTURA

ITINERARIOS POR FERROCARRIL

ITINERARIOS POR CARRETERA

EXCURSIONES EN AUTOCARS

SERVICIOS DE HOTELES

MANIFESTACIONES DEPORTIVAS

HORARIOS

TARIFAS

GUÍAS

ESTÉBANES, N.º 1, ENTL.

TELÉFONO 1117

ZARAGOZA

EN EL MISMO LOCAL ESTÁN LAS OFICINAS
DE LA «REAL ASOCIACIÓN AUTOMOVILISTA
ARAGONESA» Y «MONTAÑEROS DE ARAGÓN»

ESTA REVISTA LA RECIBEN GRATIS LOS AFILIADOS AL «SINDICATO» Y «MONTAÑEROS DE ARAGÓN»